叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 先驱者(the Pioneer) 000001

2. 先驱者(the Pioneer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

先驱者(The Pioneer)
第1/2页

[ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)]
THE PIONEER
这 先锋

先驱者

[baɪ] ['ɜːvɪŋ] [kɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By Irving Cox , Jr .
经过 欧文 考克斯 , 小 .

作者：小欧文·考克斯

[greg] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kidz] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ['biːɪŋ]
Greg was sure the kids had no right being
格雷格 曾是 当然 这 孩子们 有 不 正确的 存在

格雷格确信孩子们没有权利.....

[ɪn][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ]
in control of a planet ; after all what had they
在 控制 的 一个 行星 ; 后 全部 什么 有 他们

掌控一颗星球；毕竟他们拥有什么?

['lɜːnɪd] [əˈbaʊt] [laɪf] ?
learned about life ?
学习 关于 生活 ?

从中了解了人生?

[stɪl] , [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] ?
Still , what had he learned ?
仍然 , 什么 有 他 学习 ?

但他究竟学到了什么?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒkˈtəʊbə(r)] -
October 1955
十月 -

1955年10月

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][əʊld] [ʃɪp] [hwiːz] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [slɒt] .

The	old	ship	wheezed	and	clattered	into	the	landing	slot	.
这	老的	船	喘息	和	咔嗒咔嗒地	进入	这	降落	投币口	.

这艘老旧的飞船发出喘息声和咔嗒声，驶入了停机坪。

[greg] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈekspɜːt][ˈpaɪlət] , [bʌt; bət] [skɪl] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊtˈdeɪtɪd] [ɪˈkwɪpmənt] .

Greg	was	an	expert	pilot	,	but	skill	was	no	substitute	for	outdated	equipment	.
格雷格	曾是	一个	专家	飞行员	,	但	技能	曾是	不	代替	为了	过时的	设备	.

格雷格是一名技术精湛的飞行员，但技术再好也无法弥补设备陈旧的问题。

[hiː; hi] [ʌnˈstræpt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ˈwebɪŋ] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

He	unstrapped	the	safety	webbing	and	eased	himself	out	of	the	cabin	,
他	未系带	这	安全	织带	和	缓解	他自己	出去	的	这	舱	,

他解开安全带，慢慢地爬出了舱室。

[ˈklʌtəd] [wɪð] [ɪts] [wɔːn] [ænd; ənd] [skɑːd] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈgædʒɪtri] .

cluttered	with	its	worn	and	scarred	electronic	gadgetry	.
杂乱	和	它是	磨损	和	疤痕	电子的	小玩意	.

里面堆满了破旧不堪的电子设备。

[wɪð] [ðə; ði][hændkræŋk][hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈeəlɒk] .

With	the	handcrank	he	opened	the	airlock	.
和	这	手摇曲柄	他	打开	这	气闸	.

他用手摇曲柄打开了气闸。

[ˈrʌstɪŋ] [ˈmet(ə)l] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][slɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌl] .

Rusting	metal	screamed	as	the	panel	slid	back	into	the	hull	.
生锈	金属	尖叫	作为	这	控制板	滑行	后退	进入	这	船体	.

锈蚀的金属发出刺耳的摩擦声，面板滑回船体内部。

[greg] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈmʌskjələ(r)] [ˈefət] [ɪn][ðə; ði] [ˈheviə] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

Greg	found	himself	panting	from	the	sudden	muscular	effort	in	the	heavier	atmosphere	of	the	earth	.
格雷格	成立	他自己	喘息	从	这	突然	肌肉发达的	努力	在	这	较重	气氛	的	这	地球	.

格雷格发现自己因为地球大气层密度较高而突然进行的肌肉运动而气喘吁吁。

[aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbɪtəli] — [əʊld][æt; ət] [ˈfɔːti] ; [æz; əz][ˈæntɪkweɪtɪd][æz; əz][maɪ] [ʃɪp] ,

I'm	an	old	man	,	he	thought	bitterly	—	old	at	forty	;	as	antiquated	as	my	ship	,
我是	一个	老的	男人	,	他	想法	苦涩地	—	老的	在	四十	;	作为	过时的	作为	我的	船	,

“我老了，”他苦涩地想，“四十岁就老了；就像我的船一样老旧。”

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rɪˈpeə(r)] .

and	as	much	in	need	of	repair	.
和	作为	很多	在	需要	的	维修	.

而且也亟需维修。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

But	no	one	can	do	anything	for	either	of	us	.
但	不	一	能	做	任何事物	为了	任何一个	的	我们	.

但没有人能帮我们俩做任何事。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ðev] [fəˈgɒtn] .

I	gave	them	the	stars	,	and	in	twenty	years	they've	forgotten	.
我	给予	他们	这	明星	,	和	在	二十	年	他们有	被遗忘的	.

我把星星送给了他们，二十年后他们却忘记了。

[ðev] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [piːs] , [ðiːz] [ˈpæmpəd] , [ˌʌndəˈsaɪzd] [kidz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
They've **made** **me** **a** **museum** **piece** **,** **these** **pampered** **,** **undersized** **kids** **of** **the** **new**
他们有 制成 我 一个 博物馆 片 , 这些 娇惯 , 矮小 孩子们 的 这 新的
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
generation **.**
一代 .

这些被娇生惯养、身材矮小的新一代孩子，把我变成了博物馆里的展品。

[greg] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .
Greg **walked** **down** **the** **ramp** **.**
格雷格 步行 向下 这 坡道 .

格雷格走下坡道。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
He **hadn't** **been** **home** **for** **seven** **years** **,**
他 之前没有 到过 家 为了 七 年 ,

他已经七年没回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [sə'praɪzd] [ðæt] [nəʊ] [flaɪt] [ɪn'spektə(r)] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs]
but **he** **was** **still** **surprised** **that** **no** **flight** **inspector** **met** **him** **with** **the** **officious**
但 他 曾是 仍然 惊讶 那 不 航班 检查员 遇见 他 和 这 爱管闲事的
['klɪpbɔːd] [ɒv; əv] [tʃek] - [aʊt] [ʃiːts] .
clipboard **of** **check** **-** **out** **sheets** **.**
剪贴板 的 查看 - 出去 纸张 .

但他仍然感到惊讶的是，没有航班检查员拿着写满检查单的写字板来迎接他。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['sʊpərvaɪz] .
The **landing** **fields** **in** **the** **colonies** **were** **far** **more** **efficiently** **supervised** **.**
这 降落 字段 在 这 殖民地 是 远的 更多的 高效 受监督 .

殖民地的着陆场管理效率要高得多。

[greg] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [kənˈtrəʊl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Greg **saw** **a** **light** **in** **the** **field** **control** **building** **and** **walked** **toward** **it** **.**
格雷格 锯 一个 光 在 这 场地 控制 建筑 和 步行 朝向 它 .

格雷格看到现场控制中心里亮着灯，便朝那边走了过去。

[ðə; ði] [fiːld] , ['sprɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˌkæləˈfɔːniə] ['dezət] , [wɒz; wəz] ['empti] ,
The **field** **,** **sprawling** **for** **miles** **across** **the** **California** **desert** **,** **was** **empty** **,**
这 场地 , 蔓延 为了 英里 穿过 这 加利福尼亚州 沙漠 , 曾是 空的 ,

这片绵延数英里、横跨加州沙漠的田野空无一人。

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːm] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd]
a **mocking** **moment** **to** **the** **magnificent** **dream** **the** **new** **generation** **had**
一个 嘲讽 片刻 到 这 壮丽 梦 这 新的 一代 有
[rɪ'dʒektɪd] .
rejected **.**
拒绝 .

这是对新一代人所摒弃的宏伟梦想的一种嘲讽。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [greg] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [slɒts] ,
Behind **him** **Greg** **saw** **the** **long** **rows** **of** **landing** **slots** **,**
在后面 他 格雷格 锯 这 长的 行 的 降落 插槽 ,

格雷格身后是一长排飞机跑道。

['taʊərɪŋ] ['met(ə)l] [ʃɑːfts] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
towering **metal** **shafts** **raised** **against** **the** **night** **sky** **.**
参天 金属 轴 提高 反对 这 夜晚 天空 .

高耸的金属柱直插夜空。

['əʊnli][fɔː(r)] [ʃɪps] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][slɒts] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] ['rʌstɪŋ] ['kɑːgəʊ] ['kærɪəz] .
Only **four** **ships** **rested** **in** **the** **slots** **,** **his** **and** **three** **other** **rusting** **cargo** **carriers** **.**
仅有的 四 船舶 休息 在 这 插槽 , 他的 和 三 其他 生锈 货物 承运人 .

只有四艘船停泊在船位上，他的船和另外三艘锈迹斑斑的货船。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]['laɪnər] [stʊd] [ʌn'tendɪd] ,

In	front	of	the	unlighted	terminal	building	the	passenger	liners	stood	untended	,
在	正面	的	这	未点亮	终端	建筑	这	乘客	衬垫	站立	无人照管	,

在灯光昏暗的航站楼前，客轮无人照管地停放着。

[dɪ'keɪɪŋ] [hʌlk] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][lɪft] [ə'gen] .

decaying	hulks	that	would	never	lift	again	.
腐烂的	绿巨人	那	会	绝不	举起	再次	.

永远无法再次起航的腐朽残骸。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['iːv(ə)n][æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] [fiːld]

Fifteen	years	ago	—	even	as	recently	as	ten	years	ago	—	the	California	field
十五	年	前	—	甚至	作为	最近	作为	十	年	前	—	这	加利福尼亚州	场地

[hæd; həd] [hʌmd] [wɪð] [æk'tɪvəti] .

had	hummed	with	activity	.
有	哼唱	和	活动	.

十五年前——甚至就在十年前——加州的这个领域还非常活跃。

[greg] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

Greg	could	remember	the	tide	of	humanity	,
格雷格	可以	记住	这	潮	的	人类	,

格雷格还能记得当时的人群潮汐。

[ðə; ði] ['klætə] [pɪk] - [ʌp] [trʌks] ['glaɪdɪŋ] [laɪk]['kjʊəriəs][ænts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪtə(r)] , [ðə; ði]

the	clattering	pick	-	up	trucks	gliding	like	curious	ants	among	the	freighters	,	the
这	咔嗒咔嗒	挑选	-	向上	卡车	滑翔	喜欢	好奇的	蚂蚁	之中	这	货轮	,	这

['ʃɒtgʌn] [blɑːst][ɒv; əv][lɪft] [tjuːbz] ,

shotgun	blast	of	lift	tubes	,
霰弹枪	爆炸	的	举起	管子	,

皮卡车嘎嘎作响地穿梭在货轮之间，如同好奇的蚂蚁；升降管发出霰弹枪般的轰鸣声。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['treɪlɪŋ] [fleɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

the	parade	of	ships	trailing	flame	across	the	sky	.
这	游行	的	船舶	尾随	火焰	穿过	这	天空	.

舰队拖着火焰划过天空。

[naʊ] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Now	the	dream	was	gone	.
现在	这	梦	曾是	已消失	.

梦想破灭了。

[ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪlmd] [wɪð] [dʌst] .

The	terminal	windows	were	filmed	with	dust	.
这	终端	视窗	是	拍摄	和	灰尘	.

航站楼的窗户上积满了灰尘。

[grɑːs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['krækɪŋ] ['æsfælt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Grass	grew	in	the	cracking	asphalt	of	the	field	.
草	生长	在	这	裂纹	沥青	的	这	场地	.

田野里开裂的沥青路面上长出了野草。

[greg] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] ['bɪldɪŋ] .

Greg	pushed	open	the	door	of	the	control	building	.
格雷格	推动	打开	这	门	的	这	控制	建筑	.

格雷格推开了控制室的门。

[wʌn][mæn][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [prɒpt] [ɒn][ə; eɪ][desk] .

One	man	sat	with	his	feet	propped	on	a	desk	.
一	男人	卫星	和	他的	脚	支撑	在	一个	桌子	.

一名男子坐着，双脚翘在桌子上。

[wʌns] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tek'nɪʃnz] .

Once	the	room	had	required	a	hundred	technicians	.
一次	这	房间	有	必需的	一个	百	技术人员	.

曾经，这个房间需要一百名技术人员才能运作。

[wʌns] [ðə; ði] ['træfɪk] - [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ]

Once	the	traffic	-	control	panel	,	filling	a	wall	nearly	a	quarter	of	a	mile	long
一次	这	交通	-	控制	控制板	,	填充	一个	墙	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	长的

,

,

,

曾经，交通控制面板占据了近四分之一英里长的一堵墙，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , ['kʌləd] [laɪts] .

had	been	a	maze	of	dancing	,	colored	lights	.
有	到过	一个	迷宫	的	跳舞	,	有色	灯	.

那里曾经是一片舞动的彩色灯光迷宫。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [ded] ; [ðə; ði] [ɪ'næm(ə)l] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] ['met(ə)l]

Now	the	board	was	dead	;	the	enamel	was	peeling	;	the	exposed	metal
现在	这	木板	曾是	死的	;	这	搪瓷	曾是	剥落	;	这	裸露	金属

[wɒz; wəz] [red] [wɪð] [rʌst] .

was	red	with	rust	.
曾是	红色的	和	锈	.

现在电路板已经报废了；搪瓷剥落；裸露的金属锈迹斑斑。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [tʊk] [greɪgz] ['mænɪfest] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

The	attendant	took	Greg's	manifest	without	interest	.
这	服务员	采取	格雷格的	显现	没有	兴趣	.

服务员漫不经心地收下了格雷格的清单。

" [jʊr; jər] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɪn] [tuː] [j'iəz] , ['kæptɪn] — " [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːt] .

"	You're	our	first	landing	in	two	years	,	Captain	—	"	He	glanced	at	the	sheet	.
"	你是	我们的	第一的	降落	在	二	年	,	队长	—	"	他	瞥了一眼	在	这	床单	.

"这是我们两年来首次着陆，机长——"他瞥了一眼床单。

" ['kæptɪn] [greg] .

"	Captain	Greg	.
"	队长	格雷格	.

"格雷格船长。"

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ɪn] [frɒm; frəm] [mɑːz] . "

I	see	you're	in	from	Mars	.	"
我	看	你是	在	从	火星	.	"

看来你是从火星来的。

" [aɪm] ['kæriɪŋ] [faɪv] [tʌnz] [ɒv; əv] - .

"	I'm	carrying	five	tons	of	Redearth	.
"	我是	携带	五	吨	的	-	.

"我携带了五吨红土。"

" [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [θriː] ['mɪljən] ['ɑːftə(r)]

"	In	the	old	days	such	a	cargo	would	have	cleared	three	million	after
"	在	这	老的	天	这样的	一个	货物	会	有	已清除	三	百万	后

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [kɒsts] ;

transportation	costs	;
运输	成本	;

"在过去，这样的货物扣除运输成本后，净价将达到三百万；

[ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [spɔː(r)] .

a	whole	new	industry	had	been	built	on	the	Martian	antibiotical	spore	.
一个	所有的	新的	行业	有	到过	建造	在	这	火星人	抗生素	孢子	.

火星上的抗生素孢子催生了一个全新的产业。

" [nəʊ] ['mɑːkɪt] , [aɪm][ə'freɪd] , ['kæptɪn] .
" No market , I'm afraid , Captain .
" 不 市场 , 我是 害怕的 , 队长 .

恐怕没有市场，船长。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [flɪpt] [ðə; ði]['mænɪfest][ə'saɪd] .
" The attendant flipped the manifest aside .
" 这 服务员 翻转 这 显现 旁边 .

服务员把清单翻到了一边。

" [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] .
" Sell it at auction .
" 卖 它 在 拍卖 .

“把它拍卖掉。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ɪ'nʌf] [kæʃ] [tuː; tə] — "
I have to raise enough cash to — "
我 有 到 增加 足够的 现金 到 — "

我必须筹集足够的资金来——”

" [juː; jʊ][woʊnt][get][ə; eɪ]['baɪə(r)] . "
" You won't get a buyer . "
" 你 惯于 得到 一个 买方 . "

“你找不到买家。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [njuː] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃɪp] ! "
" I've got to get some new equipment for my ship ! "
" 我已经 得到 到 得到 一些 新的 设备 为了 我的 船 ! "

“我得给我的船添置一些新设备！”

" [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .
" You'd have done better in the colonies .
" 你会 有 完毕 更好的 在 这 殖民地 .

“你在殖民地会过得更好。”

[mɑːz] [hæz; həz] ['eksələnt] [rɪ'peə(r)] [fə'sɪlətiz] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] . "
Mars has excellent repair facilities , we understand . "
火星 有 出色的 维修 设施 , 我们 理解 . "

据我们了解，Mars公司拥有非常优秀的维修设施。

" [æt; ət][skaɪ] - [haɪ] [praisiz] , [ʃʊə(r)] . "
" At sky - high prices , sure . "
" 在 天空 - 高的 价格 , 当然 . "

“当然，如果价格高得离谱的话。”

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪz(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [flaɪt] [ɪ'kwɪpmənt] ['eni] [mɔː(r)] .
" The earth isn't building flight equipment any more .
" 这 地球 不是 建筑 航班 设备 任何 更多的 .

“地球不再制造飞行设备了。”

[wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
What's the point ?
是什么 这 观点 ?

这样做有什么意义?

[ðə; ði] [kidz] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
The kids don't want it .
这 孩子们 不 想 它 .

孩子们不想要。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" The attendant shrugged his shoulders .
" 这 服务员 耸了耸肩 他的 肩膀 .

服务员耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] , ['kæptɪn] [greg] , [huz] [kʌm] [həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
" You aren't the first one , Captain Greg , who's come home for nothing ;
" 你 不是 这 第一的 一 , 队长 格雷格 , 谁是 来 家 为了 没有什么 ;

"格雷格上尉，你不是第一个白跑一趟的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
and you won't be the last .
和 你 惯于 是 这 最后的 .

你不会是最后一个。

[tʃek] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] .
Check with me tomorrow .
查看 和 我 明天 .

明天再联系我。

[aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] . "
I'll see what I can work out . "
患病的 看 什么 我 能 工作 出去 . "

我看看能不能想出办法。

" [ɪf] [ai] [kænt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ]['kɑːgəʊ] — "
" If I can't dispose of my cargo — "
" 如果 我 不能 处置 的 我的 货物 — "

"如果我无法处理掉我的货物——"

" [wiː; wi] [weɪv] [ɔːl] [fiːld] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][keɪsɪz] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
" We waive all field charges in cases of destitution .
" 我们 放弃 全部 场地 收费 在 案例 的 赤贫 .

"对于贫困潦倒的情况，我们将免除所有现场费用。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʌmp] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][kidz] [wɪl] [steɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːgəʊ]
You can dump the Redearth and the kids will stake you to a cargo
你 能 倾倒 这 - 和 这 孩子们 将要 赌注 你 到 一个 货物
[ɒv; əv]['aɪən][ɔː(r)] ;
of iron ore ;
的 铁 矿石 ;

你可以把红土扔掉，孩子们会把你绑在一船铁矿石上；

[ɪts] ['gəʊɪŋ][æt; ət]['trɪp(ə)l] ['priːmiəm] [ɒn] ['viːnəs] , [wɪr] [təʊld] .
it's going at triple premium on Venus , we're told .
它是 去 在 三倍 优质的 在 金星 , 是 讲述 .

据说，金星上的金星价格是原来的三倍。

" [greg] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Greg turned on his heel and walked stiffly out of the building .
" 格雷格 转向 在 他的 脚跟 和 步行 僵硬地 出去 的 这 建筑 .

格雷格转身，僵硬地走出了大楼。

[wʌn]['bɪtə(r)] [wɜːd] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
One bitter word burned in his mind : destitution .
一 苦的 单词 烧伤 在 他的 头脑 : 赤贫 .

一个苦涩的词在他脑海中挥之不去：贫困。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] .
It was like a kick in the teeth .
它 曾是 喜欢 一个 踢 在 这 牙齿 .

这简直是当头一棒。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][blaɪnd]['æŋgə(r)] ,
He thought , in a fury of blind anger ,
他 想法 , 在 一个 愤怒 的 瞎的 愤怒 ,

他怒火中烧，盲目地想：

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃærəti] [keɪs] — [ðɪs] [nju:]

I	gave	them	the	stars	and	they	make	me	a	charity	case	—	this	new
我	给予	他们	这	明星	和	他们	制作	我	一个	慈善机构	案件	—	这	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

generation	!
一代	!

我给了他们星星，他们却让我成了需要救济的对象——这新一代！

['tʃɪldrən] [hu:] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪld] [ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ['bʌb(ə)l] [ɔ:(r)][ˌpaɪə'nɪə(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)] [ru:t] .

Children	who	could	never	build	a	colonial	bubble	or	pioneer	a	star	route	.
孩子们	WHO	可以	绝不	建造	一个	殖民	气泡	或者	先锋	一个	星星	路线	.

永远无法建立殖民泡沫或开辟星际航线的孩子们。

[sɒft] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [sɒft] - ['mʌsld] ['idiəts] .

Soft	-	minded	and	soft	-	muscled	idiots	.
柔软的	-	有思想	和	柔软的	-	肌肉发达	白痴	.

心胸狭窄、肌肉松弛的白痴。

[ðə; ði] [fi:ld] [ə'tendənt] ['hædnt]['i:v(ə)n]['rekəg'naɪzd] [grɛgz] [neɪm] .

The	field	attendant	hadn't	even	recognized	Greg's	name	.
这	场地	服务员	之前没有	甚至	认可	格雷格的	姓名	.

现场工作人员甚至都没认出格雷格的名字。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] , [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['naɪtmeə(r)] .

Suddenly	the	past	was	alive	again	,	like	an	angry	nightmare	.
突然	这	过去的	曾是	活	再次	,	喜欢	一个	生气的	恶梦	.

突然间，过去的一切又鲜活了起来，如同一个愤怒的噩梦。

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪnz] , [ðə; ði][bændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [mɒbz] , [ðə; ði]

The	speeches	and	the	headlines	,	the	bands	and	the	screaming	mobs	,	the
这	演讲	和	这	标题	,	这	乐队	和	这	尖叫	怪物	,	这

[ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [ðə; ði]['dʒenərəlz] .

politicians	,	the	scientists	,	the	generals	.
政治家	,	这	科学家	,	这	将军们	.

演讲和头条新闻，乐队和尖叫的人群，政治家，科学家，将军们。

['hændklæsp] [ænd; ənd] ['nju:zri:l] ['pɪktʃəz] .

Handclasps	and	newsreel	pictures	.
握手	和	新闻片	图片	.

握手和新闻短片画面。

" [dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌti: 'vi:]['kæmərəz] .

"	Just	one	more	,	sir	,	for	the	TV	cameras	.
"	只是	一	更多的	,	先生	,	为了	这	电视	相机	.

"先生，就再来一张，给电视摄像机拍一张。"

" . . . " [ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	. . .	"	A	Citation	by	a	joint	session	of	the	Congress	of	the	United	States	,
"	. . .	"	一个	引用	经过	一个	联合的	会议	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,

".....美国国会联席会议的嘉奖令，

[tu:; tə] ['kæptɪn] ['vɪktə(r)] [greg] , [ju:] . [es] . ['rɒkɪt] ['fɔ:sɪz] . . . .

to	Captain	Victor	Greg	,	U	.	S	.	Rocket	Forces	.	.	.	.
到	队长	胜利者	格雷格	,	U	.	S	.	火箭	部队	.	.	.	.

致美国火箭部队维克多·格雷格上尉.....

" [greg] [meɪks] [mɑ:z] . . . .

"	GREG	MAKES	MARS	.	.	.	.
"	格雷格	制作	火星	.	.	.	.

"格雷格制造火星....."

[el] . [ə; eɪ] . ['welkəm] [greg] . . . .
L . A . WELCOMES GREG . . . .
L . 一个 . 欢迎 格雷格 . . . .

洛杉矶欢迎格雷格.....

[fɜːst] ['speɪsmæn] [ɪn] [en] . [waɪ] . [pə'reɪd] . . .
FIRST SPACEMAN IN N . Y . PARADE . . .
第一的 太空人 在 N . 是 . 游行 . . .

纽约游行队伍中首位宇航员.....

" [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] ,
" And I say to you , my constituents ,
" 和 我 说 到 你 , 我的 成分 ,

"我要对我的选民们说，

[ðə; ði] [neɪm] [greg] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'evə(r)] [rɪt] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] . "
the name Greg shall be forever writ large in the hearts of a grateful people . "
这 姓名 格雷格 将 是 永远 写 大的 在 这 心 的 一个 感激的 人们 . "
. . .
: : :
. . .

格雷格的名字将永远铭刻在感恩的人们心中。

[greg] [lændz] [fɜːst] ['mɑːʃn] ['kɑːgəʊ] . . . .
GREG LANDS FIRST MARTIAN CARGO . . . .
格雷格 土地 第一的 火星人 货物 . . . .

格雷格首次成功登陆火星货物.....

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]
" For the discovery of Redearth , the eternal gratitude of the medical
" 为了 这 发现 的 - , 这 永恒 感激 的 这 医疗的
[prə'feʃn] . . . . " [greg] [teɪks] [nəʊ'bel] [praɪz] . . . .
profession . . . . " GREG TAKES NOBEL PRIZE . . . .
职业 . . . . " 格雷格 需要 诺贝尔奖 奖 . . . .

"医学界对红土的发现永远怀有感激之情....."格雷格荣获诺贝尔奖.....

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] . . . .
" A small token of the gratitude of American industry . . . .
" 一个 小的 令牌 的 这 感激 的 美国人 行业 . . . .

"这是美国工业界表达感激之情的一点心意....."

" [greg] [dʒɔɪnz] ['ɪmpɔːt] [fɜːm] . . . .
" GREG JOINS IMPORT FIRM . . . .
" 格雷格 加入 进口 公司 . . . .

格雷格加入进口公司.....

" [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˌpætri'ɒtɪk] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] . . . .
" The undying gratitude of the United Patriotic Mothers of America . . . .
" 这 不朽 感激 的 这 团结的 爱国 母亲们 的 美国 . . . .

"美国联合爱国母亲协会永不磨灭的感激之情.....

" [fɜːst] ['kɑːlənɪsts] [ɒn] [mɑːz] . . . .
" FIRST COLONISTS ON MARS . . . .
" 第一的 殖民者 在 火星 . . . .

"火星上的第一批殖民者....."

['kɒləniz] [ɒn] [ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] . . . .
COLONIES ON THE MOONS OF JUPITER . . . .
殖民地 在 这 月亮 的 木星 . . . .

木星卫星上的殖民地.....

['viːnəs] ['bʌb(ə)l] [kəm'plitɪd] . . . .
VENUS **BUBBLE** **COMPLETED** . . . .
金星 气泡 完全的 . . . .

金星泡已完成.....

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The **dream** **of** **yesterday** **,** **and** **the** **dream** **was** **gone** **.**
这 梦 的 昨天 , 和 这 梦 曾是 已消失 .

昨日的梦想，已然消逝。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
The **rocket** **ports** **were** **dead** **.**
这 火箭 端口 是 死的 .

火箭发射口已失效。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [rʌst] .
The **machines** **were** **crumbling** **into** **rust** **.**
这 机器 是 摇摇欲坠 进入 锈 .

机器都锈迹斑斑，摇摇欲坠。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['vɪktə(r)] [greg] ? — [ə; eɪ] ['destɪtjuːt] [træmp] ,
And **Captain** **Victor** **Greg** **?** **—** **a** **destitute** **tramp** **,**
和 队长 胜利者 格雷格 ? — 一个 贫困 流浪汉 ,

维克多·格雷格上尉呢？——一个一贫如洗的流浪汉。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændaʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bræt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
waiting **for** **a** **handout** **from** **a** **generation** **of** **brats** **which** **had**
等待 为了 一个 讲义 从 一个 一代 的 小鬼们 哪个 有
[fə'gɒtn] [hɪm] .
forgotten **him** **.**
被遗忘的 他 .

他等着从一群早已忘记他的纨绔子弟那里得到施舍。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['klʌtə(r)][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] : [pɔːt] ['sɪti]
He **crossed** **the** **field** **toward** **the** **clutter** **of** **buildings** **beyond** **the** **terminal** **:** **Port** **City**
他 交叉 这 场地 朝向 这 杂物 的 建筑物 超过 这 终端 : 港口 城市
,
,
,

他穿过田野，朝着航站楼外杂乱的建筑群走去：港口城，

[reɪzd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['dezət] ,
raised **in** **less** **than** **a** **year** **on** **the** **California** **desert** **,**
提高 在 较少的 比 一个 年 在 这 加利福尼亚州 沙漠 ,

在加州沙漠中不到一年就长大成人

[ðə; ði][fɜːst]['maɪnə(r)]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['frʌntɪə(r)] .
the **first** **minor** **miracle** **of** **the** **new** **frontier** **.**
这 第一的 次要的 奇迹 的 这 新的 边境 .

新边疆的第一个小奇迹。

[ðə; ði] ['endləs] [mæs] [ɒv; əv] ['træfɪk] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['hɒŋki] [tɒŋk] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['niːɒn] ['ʃɪmərɪŋ]
The **endless** **mass** **of** **traffic** **,** **the** **noisy** **honky** **tonks** **,** **the** **nervous** **neon** **shimmering**
这 无尽的 大量的 的 交通 , 这 嘈杂 白人 汤克斯 , 这 紧张的 氖 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in **the** **night** **,**
在 这 夜晚 ,

无尽的车流，喧闹的酒吧，夜色中闪烁的霓虹灯，

[ðə; ði] ['brɑːsi] [bændz][ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] ['wɪmɪn] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
the **brassy** **bands** **and** **the** **fancy** **women** **—** **all** **of** **it** **was** **gone** **.**
这 铜管乐器 乐队 和 这 想要 女性 — 全部 的 它 曾是 已消失 .

那些喧闹的乐队和衣着光鲜的女子——这一切都消失了。

['dezət] [sænd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:ts] .

Desert	**sand**	**had**	**drifted**	**across**	**the**	**streets**	**.**
沙漠	沙	有	漂移	穿过	这	街道	.

沙漠的沙子飘到了街道上。

[ðə; ði] - [ˌɪntə'sekʃn] [laɪts] , [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] , [kɑ:st][ə; eɪ] [blu:] ['heɪləʊ][ɪn][ðə; ði] ['empti] , ['dɜ:ti] ['wɪndəʊz] .

The	**highpoled**	**intersection**	**lights**	**,**	**still**	**burning**	**,**	**cast**	**a**	**blue**	**halo**	**in**	**the**	**empty**	**,**	**dirty**	**windows**	**.**
这	-	路口	灯	,	仍然	燃烧	,	投掷	一个	蓝色的	光环	在	这	空的	,	肮脏的	视窗	.

高高的十字路口信号灯依然亮着，在空荡荡、肮脏的窗户上投下蓝色的光晕。

[grɛgz] ['ʃəuldəz] [sægd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sentrəl] [skweə(r)][ɒv; əv] [pɔ:t] ['sɪti] .

Greg's	**shoulders**	**sagged**	**as**	**he**	**walked**	**toward**	**the**	**central**	**square**	**of**	**Port**	**City**	**.**
格雷格的	肩膀	下垂	作为	他	步行	朝向	这	中央	正方形	的	港口	城市	.

格雷格的肩膀耷拉着，他朝着港口城市的中心广场走去。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ə'gen] .

He	**had**	**to**	**see**	**the**	**monument**	**again**	**.**
他	有	到	看	这	纪念碑	再次	.

他必须再去看看那座纪念碑。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['bɪtənəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] .

He	**had**	**to**	**drain**	**the**	**last**	**bitterness**	**from**	**his**	**homecoming**	**.**
他	有	到	流走	这	最后的	苦味	从	他的	返校节	.

他必须驱散回家后最后一丝苦涩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['kɒləni] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [ðɪs] .

In	**the**	**Martian**	**colony**	**they**	**had**	**told**	**him**	**it**	**would**	**be**	**like**	**this**	**.**
在	这	火星人	殖民地	他们	有	讲述	他	它	会	是	喜欢	这	.

在火星殖民地，人们告诉他情况会是这样。

[hi:; hi]['hædnt] [bɪ'li:vd] [ðem; ðəm] .

He	**hadn't**	**believed**	**them**	**.**
他	之前没有	相信	他们	.

他一开始并不相信他们。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['ledʒənd][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

How	**could**	**a**	**legend**	**be**	**forgotten**	**in**	**a**	**generation**	**?**
如何	可以	一个	传奇	是	被遗忘的	在	一个	一代	?

一个传奇人物怎么可能在一代人的时间里就被遗忘?

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['met(ə)l]['stætʃu:] ,

From	**a**	**block**	**away**	**he**	**saw**	**the**	**metal**	**statue**	**,**
从	一个	堵塞	离开	他	锯	这	金属	雕像	,

他隔着一个街区就看到了那座金属雕像。

[tɜ:nd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [blu:] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [stri:t] [laɪt] .

turned	**a**	**sickly**	**blue**	**by**	**the**	**corner**	**street**	**light**	**.**
转向	一个	病弱的	蓝色的	经过	这	角落	街道	光	.

街角的灯光把它染成了病态的蓝色。

[ðə; ði] [haɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['rɒkɪt] [ʃɪp] , [wɪð] [ɪts] [nəʊz] ['lɪftɪd] ['praʊdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stɑ:z] ;

The	**high**	**shaft**	**of**	**a**	**primitive**	**rocket**	**ship**	**,**	**with**	**its**	**nose**	**foregear**	**lifted**	**proudly**	**toward**	**the**	**stars**	**;**
这	高的	轴	的	一个	原始	火箭	船	,	和	它是	鼻子	前齿轮	抬起	自豪地	朝向	这	明星	;

原始火箭飞船高耸的火箭筒，其前起落架骄傲地高高举起，指向星空；

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['speɪsmæn] ,
in **the** **foreground** **,** **the** **towering** **giant** **of** **a** **spaceman** **,**
在 这 前景 , 这 参天 巨大的 的 一个 太空人 ,

前景中，高耸入云的宇航员巨人，

[hɪz; ɪz][legz] [spred] [waɪd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
his **legs** **spread** **wide** **to** **embrace** **the** **symbolic** **sphere** **of** **the** **earth** **.**
他的 腿 传播 宽的 到 拥抱 这 象征性的 领域 的 这 地球 .

他双腿大张，拥抱象征着地球的球体。

" [skaɪ]['frʌntɪə(r)] " ; [ðə; ði]['skʌlptə(r)][hæd; həd] [nemd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] .
" **Sky** **Frontier** **"** **;** **the** **sculptor** **had** **named** **it** **that** **.**
" 天空 边境 " ; 这 雕塑家 有 命名 它 那 .

“天空前沿”；这是雕塑家给它起的名字。

[greg] [sæt] ['wɪərəli] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnjumənt] .
Greg **sat** **wearily** **on** **the** **granite** **base** **of** **the** **monument** **.**
格雷格 卫星 疲劳 在 这 花岗岩 根据 的 这 纪念碑 .

格雷格疲惫地坐在纪念碑的花岗岩底座上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] , [ɔ:l] [tu:] ['klɪəli] , [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [plæk] , " [kə'meməreit] [ðə; ði]
He **could** **read** **,** **all** **too** **clearly** **,** **the** **lettering** **on** **the** **plaque** **,** **"** **Commemorating** **the**
他 可以 读 , 全部 也 清楚地 , 这 字母 在 这 牌匾 , " 纪念 这
[fɜ:st]['səʊlə(r)] [flaɪt] ,
first **solar** **flight** **,**
第一的 太阳的 航班 ,

他能非常清楚地看到牌匾上的字：“纪念首次太阳能飞行”，

[ɜ:θ] [tu:; tə][mɑ:z] , [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['vɪktə(r)] [greg] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . ['rɒkɪt] [fli:t] .
earth **to** **Mars** **,** **made** **by** **Captain** **Victor** **Greg** **of** **the** **U** **.** **S** **.** **Rocket** **Fleet** **.**
地球 到 火星 , 制成 经过 队长 胜利者 格雷格 的 这 U . S . 火箭 舰队 .

由美国火箭舰队的维克多·格雷格上尉制作的《地球到火星》

[lɔ:ntʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪt][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][dʒu:n][ænd; ənd] [kəm'plɪtɪd] —
Launched **from** **this** **site** **on** **the** **first** **day** **of** **June** **and** **completed** **—**
发射 从 这 地点 在 这 第一的 天 的 六月 和 完全的 —

该项目于6月1日从本网站启动并完成——

" [greg] [graʊnd] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [wɜ:dz] [dɑ:nst] [θru:] [hɪz; ɪz]
" **Greg** **ground** **his** **fists** **against** **his** **eyes** **,** **yet** **still** **the** **words** **danced** **through** **his**
" 格雷格 地面 他的 拳头 反对 他的 眼睛 , 然而 仍然 这 字 跳舞 通过 他的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

格雷格用拳头捂住眼睛，但那些话仍然在他的脑海中回荡。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'rɒnɪk]['kaʊntə(r)] - [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ,
His **attitude** **of** **dejection** **was** **an** **ironic** **counter** **-** **point** **to** **the** **confident** **,**
他的 态度 的 沮丧 曾是 一个 讽刺的是 柜台 - 观点 到 这 自信的 ,
['met(ə)l]['mɒnstə(r)]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .
metal **monster** **rising** **above** **him** **.**
金属 怪物 上升 多于 他 .

他沮丧的神情与上方自信的金属巨兽形成了鲜明的对比，颇具讽刺意味。

['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Twenty **years** **and** **a** **new** **generation** **made** **the** **difference** **.**
二十 年 和 一个 新的 一代 制成 这 不同之处 .

二十年的时间和新一代的到来带来了巨大的变化。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Yet **there** **was** **a** **striking** **similarity** **between** **the** **statue** **and** **the** **man** **,**
然而 那里 曾是 一个 引人注目 相似 之间 这 雕像 和 这 男人 ,

然而，雕像和真人之间却有着惊人的相似之处。

[fɔː(r); fə(r)] [greg] [hæd; həd] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɒd(ə)l] .

for	Greg	had	posed	for	the	original	model	.
为了	格雷格	有	摆拍	为了	这	原来的	模型	.

因为格雷格曾为原版模型做过模特。

[greg] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['mʌskjələ(r)] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [kliːn] [kʌt] [ænd; ənd]

Greg	was	still	a	powerful	,	muscular	man	;	his	face	was	still	clean	cut	and
格雷格	曾是	仍然	一个	强大的	,	肌肉发达的	男人	;	他的	脸	曾是	仍然	干净的	切	和

[ˌʌn'laɪnd] .

unlined	.
无衬里	.

格雷格依然是个强壮魁梧的男人；他的脸庞依然棱角分明，没有一丝皱纹。

['əʊnli] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] .

Only	the	torment	in	his	eyes	reflected	the	dream	he	had	lost	.
仅有的	这	折磨	在	他的	眼睛	反映	这	梦	他	有	丢失的	.

只有他眼中的痛苦才反映出他失去的梦想。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] .

"	But	nothing	is	lost	.
"	但	没有什么	是	丢失的	.

但一切都还没有结束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] — ['dɪfrənt] .

It	is	just	—	different	.
它	是	只是	—	不同的	.

它就是不一样。

" [greg] [lʊkt] [ʌp] .

"	Greg	looked	up	.
"	格雷格	看起来	向上	.

格雷格抬起头。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] - [feɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	serious	-	faced	boy	of	twelve	stood	close	to	him	,	in	the	shadow	of	the
一个	严肃的	-	面对	男生	的	十二	站立	关闭	到	他	,	在	这	阴影	的	这

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

一个表情严肃的十二岁男孩站在他旁边，在雕像的阴影里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɪldrən] .

One	of	the	new	children	.
一	的	这	新的	孩子们	.

其中一个新生孩子。

[greg] [felt] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] [krɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

Greg	felt	a	cold	chill	crawl	up	his	spine	.
格雷格	毛毡	一个	寒冷的	寒意	爬行	向上	他的	脊柱	.

格雷格感到一股寒意沿着脊背向上蔓延。

[fɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] : [hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] .

Fear	and	loathing	:	he	hated	them	.
害怕	和	厌恶	:	他	憎恨	他们	.

恐惧和憎恨：他恨透了它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒn'entəti] .

They	had	destroyed	his	world	;	they	had	made	him	a	nonentity	.
他们	有	损毁	他的	世界	;	他们	有	制成	他	一个	非实体	.

他们摧毁了他的世界；他们让他变得一文不值。

[jet] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [greg] [sɔ:] [haʊ] [freɪl][ænd; ənd] [smɔ:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

Yet	**when**	**the**	**boy**	**came**	**closer**	**and**	**Greg**	**saw**	**how**	**frail**	**and**	**small**	**he**	**was**	**,**
然而	什么时候	这	男生	来了	更近	和	格雷格	锯	如何	脆弱	和	小的	他	曾是	,

然而，当男孩走近，格雷格看到他多么虚弱瘦小时，

[ðə; ði][fɪə(r)] [si:md] ['fu:lɪʃ] .

the	**fear**	**seemed**	**foolish**	**.**
这	害怕	似乎	愚蠢	.

这种恐惧现在看来很愚蠢。

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə'raʊnd][hɪə(r)] , [kɪd] ?

"	**You**	**live**	**around**	**here**	**,**	**kid**	**?**
"	你	居住	大约	这里	,	孩子	?

"你住在这附近吗，孩子？"

" [greg] [ɑ:skt] .

"	**Greg**	**asked**	**.**
"	格雷格	问	.

格雷格问道。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [nju:] ['tʃɪldrən] [ri:d] [maɪndz] — [wɪtʃ] ['ri:əli] ['wʌznt] [mʌtʃ] ,

Out	**in**	**the**	**colonies**	**they**	**said**	**the**	**new**	**children**	**read**	**minds**	**—**	**which**	**really**	**wasn't**	**much**	**,**
出去	在	这	殖民地	他们	说	这	新的	孩子们	读	思想	—	哪个	真的	不是	很多	,

殖民地的人们说，新来的孩子会读心术——其实这算不上什么了不起的成就。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)]['ʌðə(r)] [ə'bɪlətiz] — [bʌt; bət] [greg] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

considering	**their**	**other**	**abilities**	**—**	**but**	**Greg**	**refused**	**to**	**believe**	**it**	**.**
考虑	他们的	其他	能力	—	但	格雷格	拒绝	到	相信	它	.

考虑到他们的其他能力——但格雷格拒绝相信这一点。

" [nɒt] [maɪndz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kə'rektɪd] [hɪm] .

"	**Not**	**minds**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**corrected**	**him**	**.**
"	不是	思想	,	"	这	男生	已更正	他	.

"不是介意，"男孩纠正他道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	**We**	**know**	**your**	**feelings**	**—**	**which**	**is**	**probably**	**much**	**the**	**same**	**thing**	**.**
"	我们	知道	你的	情怀	—	哪个	是	大概	很多	这	相同的	事物	.

"我们了解你的感受——这可能和你的感受差不多。"

[nəʊ] , [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] [pɔ:t] ['sɪti] .

No	**,**	**I**	**don't**	**live**	**in**	**Port**	**City**	**.**
不	,	我	不	居住	在	港口	城市	.

不，我不住在港口城市。

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ['lændɪd] ; [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [ni:d] [ˌem 'i:] .

I	**came**	**from**	**Chicago**	**after**	**you**	**landed**	**;**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**need**	**me**	**.**
我	来了	从	芝加哥	后	你	登陆	;	我	想法	你	可能	需要	我	.

你落地后我从芝加哥赶来，以为你需要我。

" [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ! — [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	**From**	**Chicago**	**!**	**—**	**fifteen**	**hundred**	**miles**	**,**	**the**	**instantaneous**	**transportation**	**of**
"	从	芝加哥	!	—	十五	百	英里	,	这	瞬间	运输	的

['lɪvɪŋ] ['mætə(r)] .

living	**matter**	**.**
活的	事情	.

"从芝加哥出发！——一千五百英里，瞬间运送生命物质。"

[grɛgz] [maɪnd] ['bɔgəld] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][fækt] ; [hiː; hi][felt][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)]
Greg's **mind** **boggled** **at** **the** **familiar** **fact** **;** **he** **felt** **the** **hate** **and** **the** **fear**
格雷格的 头脑 困惑 在 这 熟悉的 事实 ; 他 毛毡 这 恨 和 这 害怕
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

格雷格被这个熟悉的事实震惊了；他再次感受到了仇恨和恐惧。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] ,
These **were** **not** **the** **natural** **children** **of** **men** **,**
这些 是 不是 这 自然的 孩子们 的 男人 ,

他们并非人类的亲生子女，

[bʌt; bət] [mɔn'strɔsəti] [spɔːnd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hɑːt]
but **monstrosities** **spawned** **by** **an** **unknown** **universe** **and** **eating** **out** **the** **heart**
但 怪物 已生成 经过 一个 未知 宇宙 和 吃 出去 这 心
[ɒv; əv]['hjuːmən]['kʌltʃə(r)] .
of **human** **culture** **.**
的 人类 文化 .

但却是来自未知宇宙的怪物，它们正在吞噬人类文化的核心。

[greg] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .
Greg **stood** **up** **,** **his** **arms** **stiff** **and** **his** **fists** **clenched** **.**
格雷格 站立 向上 , 他的 武器 僵硬的 和 他的 拳头 紧握 .

格雷格站了起来，双臂僵硬，双拳紧握。

" [wen] [ai] [niːd] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi] [graul] ,
" When I need the help of a kid , " he growled ,
" 什么时候 我 需要 这 帮助 的 一个 孩子 , " 他 咆哮 ,

“当我需要孩子帮忙的时候，”他咆哮道。

" [aɪl] [nəʊ] [ɪts] [taɪm][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][maɪ] [tʃɪps] . "
" I'll know it's time to cash in my chips . "
" 患病的 知道 它是 时间 到 现金 在 我的 芯片 . "

“我会知道是时候兑现我的筹码了。”

" [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , ['kæptɪn] [greg] . "
" It's wrong to think that way , Captain Greg . "
" 它是 错误的 到 思考 那 方式 , 队长 格雷格 . "

“格雷格上尉，你这样想是不对的。”

" [nəʊ][paɪnt] - [saɪzd] [tʃaɪldz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "
" No pint - sized child's going to tell me — "
" 不 品脱 - 尺寸 孩子的 去 到 告诉 我 — "

“没有哪个小孩子会告诉我——”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I wanted to make things easier for you .
" 我 通缉 到 制作 事物 更轻松 为了 你 .

“我想让你的事情变得更容易些。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
You should have stayed in the colonies ; it was a mistake to come home .
你 应该 有 入住 在 这 殖民地 ; 它 曾是 一个 错误 到 来 家 .
"
"
"

你应该留在殖民地；回家是个错误。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ! "
" Now you're trying to drive us off the earth ! "
" 现在 你是 尝试 到 驾驶 我们 离开 这 地球 ! "

“现在你们想把我们赶出地球！”

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['həʊmkʌmɪŋ] .

"	We	want	to	save	you	the	discomfort	of	homecoming	.
"	我们	想	到	节省	你	这	不适	的	返校节	.

“我们想让你免受返校节的不适。”

[wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] ; ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] .

We	can't	turn	back	the	clock	;	neither	can	you	.
我们	不能	转动	后退	这	钟	;	两者都不	能	你	.

我们无法让时光倒流；你也一样。

" [greg] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] , [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [drɪfts] [ɒv; əv] [sænd] .

"	Greg	strode	down	the	deserted	street	,	through	the	small	drifts	of	sand	.
"	格雷格	大步走	向下	这	荒凉的	街道	,	通过	这	小的	漂移	的	沙	.

格雷格大步走在空荡荡的街道上，穿过一小堆一小堆的沙丘。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑː(r)] .

He	recognized	the	corner	where	there	used	to	be	a	bar	.
他	认可	这	角落	在哪里	那里	用过的	到	是	一个	酒吧	.

他认出了以前酒吧所在的那个角落。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [ruːm] .

He	flung	open	the	door	and	entered	the	long	,	dark	room	.
他	扔	打开	这	门	和	进入	这	长的	,	黑暗的	房间	.

他猛地推开门，走进了那间又长又黑的房间。

[ðə; ði] [steɪl] [eə(r)] [smeld] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ; [hɪz; ɪz] [buːts] ['ekəud] ['hɒləʊli] [ɒn] [ðə; ði] [əʊk] [flɔː(r)] .

The	stale	air	smelled	of	dust	and	neglect	;	his	boots	echoed	hollowly	on	the	oak	floor	.
这	陈旧	空气	闻起来	的	灰尘	和	忽视	;	他的	靴子	回声	空心地	在	这	橡木	地面	.

空气污浊，弥漫着灰尘和荒芜的气息；他的靴子在橡木地板上发出空洞的回声。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ,

He	fumbled	for	a	match	and	in	the	pale	,
他	笨手笨脚	为了	一个	匹配	和	在	这	苍白	,

他摸索着找火柴，脸色苍白，

['jeləʊ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] .

yellow	light	he	saw	the	bottles	crowding	the	shelves	.
黄色的	光	他	锯	这	瓶子	拥挤	这	货架	.

他看到黄光下，货架上堆满了瓶子。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv] ['bɜːbən] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [kæp] .

He	snatched	a	fifth	of	bourbon	and	ripped	off	the	cap	.
他	抢夺	一个	第五	的	波旁威士忌	和	撕裂	离开	这	帽	.

他抓起一瓶波旁威士忌，一把扯开瓶盖。

[hiː; hi] [gʌlp] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['θɜːstɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒt] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [wɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

He	gulped	the	liquor	thirstily	and	the	hot	fire	burned	warm	in	his	veins	.
他	吞咽	这	酒	口渴地	和	这	热的	火	烧伤	温暖的	在	他的	静脉	.

他贪婪地大口喝着酒，一股热流在他血管里燃烧。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [drɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [strɒŋ] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ə'gen] .

After	the	third	drink	he	felt	the	strong	self	-	confidence	of	his	manhood	again	.
后	这	第三	喝	他	毛毡	这	强的	自己	-	信心	的	他的	男子气概	再次	.

喝了第三杯酒后，他再次感受到了自己作为男人的强大自信。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

He	leaned	his	elbow	against	the	bar	and	glanced	toward	the	street	.
他	倾斜	他的	弯头	反对	这	酒吧	和	瞥了一眼	朝向	这	街道	.

他把胳膊肘撑在吧台上，朝街道方向瞥了一眼。

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] [kɪd][wɒz; wəz][aʊt][ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , ['weɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ;

The	sad	-	eyed	kid	was	out	there	somewhere	,	waiting	like	a	nightmare	;
这	伤心	-	眼睛	孩子	曾是	出去	那里	某处	,	等待	喜欢	一个	恶梦	;

那个眼神忧郁的孩子就在某个地方，像噩梦一样等待着；

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [dʌn] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə]

or	maybe	he	had	already	done	his	magic	and	transported	himself	back	to
或者	或许	他	有	已经	完毕	他的	魔法	和	运输	他自己	后退	到

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

或许他已经施展魔法，把自己传送回了芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ðə; ði][kɪd] ['wʌznt] ['hjuːmən] .

The	kid	wasn't	human	.
这	孩子	不是	人类	.

这孩子不是人类。

[greg] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['klɪəli] .

Greg	took	another	pull	at	the	bottle	and	he	saw	it	all	very	clearly	.
格雷格	采取	其他	拉	在	这	瓶子	和	他	锯	它	全部	非常	清楚地	.

格雷格又喝了一口酒，他看得非常清楚了。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [men][hæd; həd] ['spekjuleit] [ə'baʊt][laɪf] [fɔːmz] [ɒn]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

In	the	beginning	men	had	speculated	about	life	forms	on	other	worlds	.
在	这	开始	男人	有	推测	关于	生活	表格	在	其他	世界	.

起初，人类就对其他星球上是否存在生命形式进行了推测。

[bɪ'fɔː(r)] [grɛgz] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [flaɪt] [tuː; tə][mɑːz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [hæd; həd] [biːn] [fɪld]

Before	Greg's	pioneering	flight	to	Mars	the	Sunday	supplements	had	been	filled
前	格雷格的	开创性的	航班	到	火星	这	星期日	补充剂	有	到过	已填

[wɪð] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lʊərɪd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

with	a	vast	number	of	lurid	speculations	.
和	一个	广阔的	数字	的	骇人的	猜测	.

在格雷格开创性地飞往火星之前，周日增刊上充斥着大量耸人听闻的猜测。

[jet] [ðə; ði]['speismæn, -mən][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vɜːdʒɪn] [wɜːld] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

Yet	the	spacemen	had	found	nothing	but	virgin	worlds	which	became	the
然而	这	太空人	有	成立	没有什么	但	处女	世界	哪个	成为	这

['kɒləniz] [ɒv; əv][mæn] .

colonies	of	man	.
殖民地	的	男人	.

然而，宇航员们发现的只有未被开发的处女地，这些星球后来成为了人类的殖民地。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] — [greg] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒənt]

The	truth	was	—	Greg	understood	it	now	—	they	had	looked	for	intelligent
这	真相	曾是	—	格雷格	理解	它	现在	—	他们	有	看起来	为了	聪明的

[laɪf][ɪn][fə'mɪliə(r)] [fɔːmz] .

life	in	familiar	forms	.
生活	在	熟悉的	表格	.

格雷格现在明白了，事实是——他们一直在寻找熟悉形态的智慧生命。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˌʌndɪ'tektəbl] [æz; əz][ə; eɪ]

But	**there**	**had**	**been**	**something**	**out**	**there**	**,**	**something**	**as**	**undetectable**	**as**	**a**
但	那里	有	到过	某物	出去	那里	,	某物	作为	无法检测	作为	一个

['vaɪrəs][ˌepɪ'demɪk] — [ænd; ənd][æz; əz] ['dedli] .

virus	**epidemic**	**—**	**and**	**as**	**deadly**	**.**
病毒	流行性	—	和	作为	致命	.

但确实存在某种东西，某种像病毒疫情一样难以察觉，却又同样致命的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	**had**	**invaded**	**the**	**earth**	**and**	**captured**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**children**	**.**
它	有	入侵	这	地球	和	捕获	这	思想	的	这	孩子们	.

它入侵了地球，俘获了孩子们的心灵。

[greg] [kɪld] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Greg	**killed**	**the**	**bottle**	**.**
格雷格	被杀	这	瓶子	.

格雷格把酒瓶打碎了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːzənɪŋ] .

By	**that**	**time**	**he**	**was**	**very**	**impressed**	**with**	**the**	**brilliance**	**of**	**his**	**own**	**reasoning**	**.**
经过	那	时间	他	曾是	非常	印象深刻	和	这	辉煌	的	他的	自己的	推理	.

那时他对自己推理的精妙之处非常满意。

[smɔːl] [ˌinkən'sistənsiz] [kept] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [nəʊ]

Small	**inconsistencies**	**kept**	**nagging**	**at**	**his**	**mind**	**and**	**it**	**seemed**	**strange**	**that**	**no**
小的	不一致之处	保留	唠叨	在	他的	头脑	和	它	似乎	奇怪的	那	不

[wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

one	**had**	**ever**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**—**	**but**	**all**	**that**	**was**	**of**	**no**
一	有	曾经	想法	的	它	前	—	但	全部	那	曾是	的	不

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	**.**
结果	.

一些小的矛盾之处不断困扰着他，奇怪的是以前竟然没有人想到过这一点——但这一切都无关紧要。

[greg] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] .

Greg	**heard**	**footsteps**	**outside**	**.**
格雷格	听到	脚步声	外部	.

格雷格听到外面有脚步声。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tenst] .

His	**body**	**tensed**	**.**
他的	身体	紧张的	.

他的身体紧绷起来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɪd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Was	**it**	**the**	**kid**	**coming**	**back**	**?**
曾是	它	这	孩子	未来	后退	?

是孩子回来了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [greg] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

He	**would**	**know**	**what**	**Greg**	**was**	**thinking**	**;**
他	会	知道	什么	格雷格	曾是	思维	;

他会知道格雷格在想什么;

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz] [greg] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

he	**would**	**know**	**how**	**close**	**Greg**	**was**	**to**	**the**	**real**	**truth**	**.**
他	会	知道	如何	关闭	格雷格	曾是	到	这	真实的	真相	.

他会知道格雷格离真相有多近。

[ænd; ənd][ðə; ði][nju:] ['tʃɪldrən] — [nəʊ] , [ɪn'vedər] ; [greg][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðæt] — [wʊd] [nɒt]

And	the	new	children	—	no	,	invaders	;	Greg	must	remember	that	—	would	not
和	这	新的	孩子们	—	不	,	入侵者	;	格雷格	必须	记住	那	—	会	不是

[let][hɪm] [sə'vaɪv] .

let	him	survive	.
让	他	存活	.

而那些新来的孩子——不，是入侵者；格雷格必须记住这一点——不会让他活下去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['pju:ni][ænd; ənd] [ˌʌndə'saɪzd] .

They	were	puny	and	undersized	.
他们	是	弱小	和	矮小	.

它们又小又矮。

['fɪzɪkli] , [greg][hæd; həd][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Physically	,	Greg	had	no	reason	to	be	afraid	of	them	.
身体	,	格雷格	有	不	原因	到	是	害怕的	的	他们	.

从生理上看，格雷格没有任何理由害怕他们。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [faɪt] [æn; ən] ['enəmi] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd]

But	how	was	he	to	fight	an	enemy	who	could	instantly	disappear	and
但	如何	曾是	他	到	斗争	一个	敌人	WHO	可以	即刻	消失	和

[ˌri:mə'tɪriəˌlaɪz] [θ'aʊzəndz] — [ɔ:(r)] [m'ɪlɪənz] — [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ?

rematerialize	thousands	—	or	millions	—	of	miles	away	?
重新物质化	数千	—	或者	百万	—	的	英里	离开	?

但他要如何对抗一个可以瞬间消失，并在数千甚至数百万英里之外重新出现的敌人呢?

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [steps] [keɪm] ['kləʊzə(r)] .

The	shuffling	steps	came	closer	.
这	洗牌	步骤	来了	更近	.

脚步声越来越近了。

[ə; eɪ] [stu:pt] , [waɪt] - [heəd] [mæn] , ['weərɪŋ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'prest] [twi:dz] , [stept]

A	stooped	,	white	-	haired	man	,	wearing	soiled	and	unpressed	tweeds	,	stepped
一个	弯腰	,	白色的	-	头发	男人	,	穿着	脏的	和	未压	粗花呢	,	步

[θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

一个佝偻着背、满头白发的男人，穿着脏兮兮、皱巴巴的粗花呢衣服，走了进来。

[greg] [si:zd] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [bli:t] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['terə(r)] .

Greg	seized	the	newcomer's	shoulder	;	the	man	gave	a	bleat	of	animal	terror	.
格雷格	查获	这	新人的	肩膀	;	这	男人	给予	一个	咩咩叫	的	动物	恐怖	.

格雷格抓住新来者的肩膀；那人发出了一声如同动物般恐惧的叫声。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	the	hell	are	you	?
"	WHO	这	地狱	是	你	?

你到底是谁?

" [greg] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Greg	demanded	.
"	格雷格	要求	.

格雷格要求道。

" ['dɑ:ktər; dreɪv] . [veɪl] — ['eɪdriən] [veɪl] . "

"	Dr	.	Vayle	—	Adrian	Vayle	.	"
"	博士	.	韦尔	—	阿德里安	韦尔	.	"

“韦尔博士——阿德里安·韦尔。”

" [ðə; ði] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] ?

"	The	astrophysicist	?
"	这	天体物理学家	?

“天体物理学家？”

" [greg] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [tekst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn]
" **Greg** **remembered** **the** **name** **from** **the** **ponderous** **text** **he** **had** **studied** **in**
" 格雷格 记得 这 姓名 从 这 沉重的 文本 他 有 研究 在
[ðə; ði] [flaɪt] [skuːl] .
the **flight** **school** **.**
这 航班 学校 .

格雷格从飞行学校学习过的一本晦涩难懂的教科书中记住了这个名字。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [praɪd] .
The **old** **man** **straightened** **his** **shoulders** **with** **a** **semblance** **of** **pride** **.**
这 老的 男人 拉直 他的 肩膀 和 一个 外表 的 自豪 .

老人挺直了肩膀，脸上带着一丝骄傲。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "
" **You** **know** **me** **?** **"**
" 你 知道 我 ? "

“你了解我？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [pɔːt] ['sɪti] ? "
" **What** **are** **you** **doing** **in** **Port** **City** **?** **"**
" 什么 是 你 正在做 在 港口 城市 ? "

“你在港口城市做什么？”

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] .
" **This** **is** **where** **I** **live** **.**
" 这 是 在哪里 我 居住 .

这是我居住的地方。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]
I **couldn't** **stand** **it** **in** **the** **city** **any** **longer** **and** **I** **didn't** **want** **to** **emigrate** **to**
我 不能 站立 它 在 这 城市 任何 更长 和 我 没有 想 到 移民 到
[ðə; ði] ['kɒləniz] .
the **colonies** **.**
这 殖民地 .

我再也无法忍受城市生活了，我也不想移民到殖民地。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dəʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
The **children** **don't** **object** **.**
这 孩子们 不 目的 .

孩子们并不反对。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [sə'plaɪz] .
They **bring** **us** **supplies** **.**
他们 带来 我们 补给品 .

他们给我们运送物资。

['hɒli] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .
Holly **and** **I** **are** **quite** **comfortable** **.**
冬青 和 我 是 相当 舒服的 .

我和霍莉相处得很融洽。

" ['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [grɛgz] ['juːnɪfɔːm] .
" **Dr** **.** **Vayle** **ran** **his** **fingers** **over** **Greg's** **uniform** **.**
" 博士 . 韦尔 跑 他的 手指 超过 格雷格的 制服 .

“韦尔医生用手指抚摸着格雷格的制服。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['paɪlət] !
" **You're** **a** **pilot** **!**
" 你是 一个 飞行员 !

“你是飞行员！”

[ai] ['hævnt] [met][wʌn][ɪn] [j'iəz] .
I haven't met one in years .
我 还没有 遇见 一 在 年 .

我已经好几年没见过这种人了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
Usually the children send them back to the colonies as soon as they
通常 这 孩子们 发送 他们 后退 到 这 殖民地 作为 很快 作为 他们
[lænd] . "
land . "
土地 . "

通常情况下，孩子们一登陆就会把它们送回殖民地。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] ? "
" Where do you live , Dr . Vayle ? "
" 在哪里 做 你 居住 , 博士 . 韦尔 ? "

“韦尔医生，您住在哪里？”

" [ðə; ði][best][həʊ'tel][ɪn] [taʊn] .
" The best hotel in town .
" 这 最好的 酒店 在 镇 .

城里最好的酒店。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [hiː; hi][bent]['kləuzə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wɪr] ['wɜːkɪŋ]
" He bent closer and whispered , " And I'll let you see what we're working
" 他 弯曲 更近 和 低声说道 , " 和 患病的 让 你 看 什么 是 在职的
[ɒn] .
on .
在 .

他俯下身，低声说道：“我会让你看看我们正在做什么。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['naɪtkæp] [fɜːst] .
But I have to have my nightcap first .
但 我 有 到 有 我的 睡前小酌 第一的 .

但我得先喝杯睡前酒。

" [veɪl] [grəup] [ɪn][ðə; ði][dɑːk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
" Vayle groped in the dark for a bottle .
" 韦尔 摸索 在 这 黑暗的 为了 一个 瓶子 .

“Vayle 在黑暗中摸索着寻找瓶子。”

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['lɪkə(r)] ['iːgəli] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
He drank the liquor eagerly , wiping his lips on his sleeve .
他 喝 这 酒 急切地 , 擦拭 他的 嘴唇 在 他的 袖子 .

他津津有味地喝着酒，用袖子擦了擦嘴唇。

[greg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
Greg and the astrophysicist went outside .
格雷格 和 这 天体物理学家 去 外部 .

格雷格和那位天体物理学家走到了外面。

[greg] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twelv] [jɪə(r)][əʊld] ,
Greg looked along the deserted street for the twelve year old ,
格雷格 看起来 沿着 这 荒凉的 街道 为了 这 十二 年 老的 ,

格雷格沿着空荡荡的街道寻找那个十二岁的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

but	the	boy	was	nowhere	in	sight	.
但	这	男生	曾是	无处	在	视线	.

但男孩却不见踪影。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

Perhaps	he	had	returned	to	Chicago	.
也许	他	有	返回	到	芝加哥	.

或许他已经回到芝加哥了。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][send] [greg] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] ,

Yet	if	he	had	come	to	send	Greg	back	to	the	colonies	,
然而	如果	他	有	来	到	发送	格雷格	后退	到	这	殖民地	,

然而，如果他是来把格雷格送回殖民地的，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][səʊ] ['iːzəli] ?

would	he	have	given	up	so	easily	?
会	他	有	给定	向上	所以	容易地	?

他会这么轻易放弃吗?

[ðə; ði] [bluː] [ˌɪntə'sekʃn] [laɪts] [swæm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [heɪz] , ['spɪnɪŋ] [wen] [greg] [lʊkt]

The	blue	intersection	lights	swam	in	a	comfortable	haze	,	spinning	when	Greg	looked
这	蓝色的	路口	灯	游泳	在	一个	舒服的	阴霾	,	旋转	什么时候	格雷格	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] [də'rektli] .

at	them	directly	.
在	他们	直接地	.

蓝色的十字路口信号灯在舒适的薄雾中摇曳，当格雷格直视它们时，它们便会旋转起来。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [drɪfts] [ɒv; əv][sænd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [greg] [bɪ'keɪm]

Occasionally	the	drifts	of	sand	seemed	to	run	like	water	and	Greg	became
偶尔	这	漂移	的	沙	似乎	到	跑步	喜欢	水	和	格雷格	成为

[ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

unsure	of	his	footing	.
不确定	的	他的	立足点	.

有时，沙堆似乎像水一样流动，格雷格开始站不稳。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət]['ælkəhɒl][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	knew	he	was	drunk	,	but	alcohol	had	never	interfered	with	his
他	知道	他	曾是	醉	,	但	酒精	有	绝不	干扰	和	他的

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

他知道自己喝醉了，但酒精从来没有影响过他的判断力。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'skʌvəri] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː]

Back	in	the	bar	he	had	made	a	tremendous	discovery	;	he	mustn't	let	it
后退	在	这	酒吧	他	有	制成	一个	巨大的	发现	;	他	不得	让	它

[slɪp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

slip	his	mind	.
滑	他的	头脑	.

回到酒吧后，他有了一个惊人的发现；他绝不能忘记这件事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['eɪliən] [ɪn'vedər] : [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

The	children	were	alien	invaders	:	that	was	it	.
这	孩子们	是	外星人	入侵者	:	那	曾是	它	.

孩子们是外星入侵者：就是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

In	the	morning	he	would	be	able	to	decide	what	he	was	to	do	with
在	这	早晨	他	会	是	有能力的	到	决定	什么	他	曾是	到	做	和

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

the	information	.
这	信息	.

早上他就可以决定如何处理这些信息了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['spæniʃ] ['strʌktʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][meɪn]

The	old	man	took	him	to	a	pseudo	-	Spanish	structure	across	the	main
这	老的	男人	采取	他	到	一个	伪	-	西班牙语	结构	穿过	这	主要的

['haɪweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

highway	from	the	field	.
公路	从	这	场地	.

老人带他来到田野对面主干道旁的一座仿西班牙风格的建筑。

[ðə; ði] ['bɪltˌmɔːr] [ˌhæsi'endə] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] [g'ɔːdɪəst] [ænd; ənd] [k'ɒsliəst] [həʊ'tel][ɪn] [pɔːt] ['sɪti] .

The	Biltmore	Hacienda	,	at	one	time	the	gaudiest	and	costliest	hotel	in	Port	City	.
这	比尔特莫尔	庄园	,	在	一	时间	这	最艳丽的	和	最昂贵	酒店	在	港口	城市	.

比尔特莫尔庄园酒店，曾是港口城市最奢华、最昂贵的酒店。

[naʊ] [ðə; ði]['niːɒn] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [striːtfrənt] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

Now	the	neon	signs	were	out	,	the	streetfront	shops	were	closed	,
现在	这	氖	标志	是	出去	,	这	临街面	商店	是	关闭	,

霓虹灯都熄灭了，街边的店铺也都关门了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [gləu] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɔː'neɪt] , ['aɪən] [geɪt] .

and	only	a	pale	light	glowed	dimly	behind	the	ornate	,	iron	gate	.
和	仅有的	一个	苍白	光	发光	依稀	在后面	这	华丽	,	铁	门	.

只有一丝微弱的灯光透过华丽的铁门透出。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [veɪl] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [taɪl] [steps] , [greg] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fiːld] .

As	he	followed	Vayle	up	the	three	tile	steps	,	Greg	looked	back	toward	the	field	.
作为	他	随后	韦尔	向上	这	三	瓦	步骤	,	格雷格	看起来	后退	朝向	这	场地	.

格雷格跟着韦尔走上三级瓷砖台阶时，回头望向田野。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] ['lændɪŋ] [slɒt] .

He	saw	his	ship	standing	in	its	landing	slot	.
他	锯	他的	船	常设	在	它是	降落	投币口	.

他看到自己的飞船停在了停机坪上。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'ləʊd][hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['kɑːgəʊ][ɒv; əv] - .

Someone	was	working	to	unload	his	useless	cargo	of	Redearth	.
某人	曾是	在职的	到	卸下	他的	无用	货物	的	-	.

有人正在努力卸掉他那批毫无用处的红土货物。

[ðə; ði] [fiːld] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] , [greg] [θɔːt] ;

The	field	attendant	was	displaying	an	unusual	conscientiousness	,	Greg	thought	;
这	场地	服务员	曾是	显示	一个	异常	尽责性	,	格雷格	想法	;

格雷格心想，这名现场工作人员表现出了异乎寻常的认真负责；

[hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

he	hadn't	expected	action	in	less	than	a	week	.
他	之前没有	预期的	行动	在	较少的	比	一个	星期	.

他没想到不到一周时间就会有行动。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [greg] [njuː] [ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɒmpt] ['sɜːvɪs] .

Then	,	abruptly	,	Greg	knew	the	real	significance	of	such	prompt	service	.
然后	,	突然	,	格雷格	知道	这	真实的	意义	的	这样的	迅速的	服务	.

突然间，格雷格明白了这种快捷服务的真正意义。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

It	fit	with	the	discovery	he	had	made	in	the	bar	.
它	合身	和	这	发现	他	有	制成	在	这	酒吧	.

这与他在酒吧里的发现相吻合。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈheɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] [ˈklɪəli] .

The	only	trouble	was	,	his	mind	was	too	hazy	for	him	to	grasp	the	connection	clearly	.
这	仅有的	麻烦	曾是	,	他的	头脑	曾是	也	朦胧	为了	他	到	抓牢	这	联系	清楚地	.

唯一的问题是，他头脑昏沉，无法清楚地理解其中的联系。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ˈleɪtə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

It	would	come	to	him	later	;	he	was	sure	of	that	.
它	会	来	到	他	之后	;	他	曾是	当然	的	那	.

他以后会明白的；他对此深信不疑。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [veɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] , [θɪk] - [ˈkɑːpit] [ˈlɒbi] .

He	followed	Vayle	through	the	dusty	,	thick	-	carpeted	lobby	.
他	随后	韦尔	通过	这	尘土飞扬	,	厚的	-	铺地毯的	大厅	.

他跟着韦尔穿过布满灰尘、铺着厚厚地毯的大厅。

[veɪl] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəli] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkævənəs] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

Vayle	slept	in	a	disorderly	room	adjoining	the	cavernous	hall	of	the	dining	room	,
韦尔	睡着了	在	一个	乱	房间	相邻的	这	洞穴状的	大厅	的	这	用餐	房间	,

维尔睡在一间凌乱的房间里，这间房间与餐厅宽敞的大厅相连。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [leɪ] [ˈrʌstɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbændstænd] .

where	the	tables	were	covered	with	dust	and	the	band	instruments	lay	rusting	on	the	bandstand	.
在哪里	这	表格	是	涵盖	和	灰尘	和	这	乐队	仪器	躺	生锈	在	这	乐队演奏台	.

桌子上积满了灰尘，乐队乐器锈迹斑斑地躺在乐队台上。

[ðə; ði] [ˌæstrəʊˈfɪzɪsɪst] [swept] [ə; eɪ] [ˈlɪtə(r)] [ɒv; əv] [luːs] [ˈmænjuskrɪpt] [ˈpeɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

The	astrophysicist	swept	a	litter	of	loose	manuscript	pages	from	his	bed	and	sat	down	.
这	天体物理学家	扫荡	一个	垃圾	的	松动的	手稿	页面	从	他的	床	和	卫星	向下	.

天体物理学家扫掉床上散落的一堆手稿纸，然后坐了下来。

[hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɪn] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] .

He	fished	a	bottle	of	gin	from	under	the	bed	and	took	a	long	drink	.
他	钓鱼	一个	瓶子	的	杜松子酒	从	在下面	这	床	和	采取	一个	长的	喝	.

他从床底下摸出一瓶杜松子酒，咕咚咕咚喝了一大口。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nɜːvz] , " [hiː; hi] [əˈpɒlədʒaɪzd] .

"	For	my	nerves	,	"	he	apologized	.
"	为了	我的	神经	,	"	他	道歉	.

"我紧张得要命，"他道歉说。

[greg] [sɔː] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈempti] [ˈbɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdebriː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Greg	saw	a	score	of	empty	bottles	in	the	debris	on	the	floor	.
格雷格	锯	一个	分数	的	空的	瓶子	在	这	碎片	在	这	地面	.

格雷格在地上的杂物中看到了几十个空瓶子。

[əˈpærəntli] [veɪl] [hæd; həd] [biːn] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Apparently	Vayle	had	been	treating	his	nerves	for	a	long	time	.
显然	韦尔	有	到过	治疗	他的	神经	为了	一个	长的	时间	.

显然，Vayle 长期以来一直在治疗他的神经系统疾病。

[greg] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['peɪdʒɪz] .

Greg	**picked**	**up**	**one**	**of**	**the**	**manuscript**	**pages**	**.**
格雷格	挑选	向上	一	的	这	手稿	页面	.

格雷格拿起其中一页手稿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

It	**was**	**a**	**part**	**of**	**a**	**book**	**.**
它	曾是	一个	部分	的	一个	书	.

这是书中的一部分。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['freɪzɪz] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntekst][wɒz; wəz]

At	**least**	**the**	**patter**	**of**	**phrases**	**was**	**familiar**	**,**	**but**	**the**	**whole**	**context**	**was**
在	至少	这	语调	的	短语	曾是	熟悉的	,	但	这	所有的	语境	曾是

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,

incoherent	**,**
语无伦次	,

至少措辞还算熟悉，但整个语境却不知所云。

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)][end] .

without	**beginning**	**or**	**end**	**.**
没有	开始	或者	结尾	.

没有开始也没有结束。

" [maɪ] [njuː] [tekst] , " [veɪl] [ɪk'spleɪnd] .

"	**My**	**new**	**text**	**,**	**"**	**Vayle**	**explained**	**.**
"	我的	新的	文本	,	"	韦尔	解释	.

“我的新文本，”韦尔解释道。

" [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kidz] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**When**	**it's**	**finished**	**,**	**the**	**kids**	**have**	**promised**	**to**	**publish**	**it**	**.**
"	什么时候	它是	完成的	,	这	孩子们	有	承诺	到	发布	它	.

“孩子们承诺，完成后会出版这本书。”

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] , [səʊ][ai][kæn; kən] [wɜːk] [ɪn] [piːs] .

That's	**why**	**they**	**let**	**me**	**stay**	**here**	**,**	**so**	**I**	**can**	**work**	**in**	**peace**	**.**
那就是	为什么	他们	让	我	停留	这里	,	所以	我	能	工作	在	和平	.

这就是他们让我留在这里的原因，这样我就可以安心工作了。

" [hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] .

"	**He**	**pulled**	**at**	**the**	**bottle**	**again**	**.**
"	他	拉	在	这	瓶子	再次	.

他又拉了拉瓶子。

" ['ðer] [stɪl] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hɑːt] .

"	**They're**	**still**	**children**	**at**	**heart**	**.**
"	它们是	仍然	孩子们	在	心	.

“他们内心深处仍然是孩子。”

[æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt][kæn; kən] [twɪst] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

An	**adult**	**can**	**twist**	**them**	**around**	**his**	**finger**	**,**	**if**	**he**	**goes**	**at**	**it**
一个	成人	能	捻	他们	大约	他的	手指	, 如果		他	去	在	它

['prɒpəli] . "

properly	**.**	**"**
适当地	.	"

如果方法得当，成年人可以把它们绕在手指上。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [bʊks] [dʒʌst][ə; eɪ][blaɪnd] ?

"	**You**	**mean**	**the**	**book's**	**just**	**a**	**blind**	**?**
"	你	意思是	这	图书	只是	一个	瞎的	?

你的意思是这本书只是个幌子?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [aɪd] [greg] ['keəfəli] .

"	The	scientist	eyed	Greg	carefully	.
"	这	科学家	眼睛	格雷格	小心	.

科学家仔细地打量着格雷格。

" [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] .

"	You're	too	old	.
"	你是	也	老的	.

你年纪太大了。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

You	can't	be	one	of	them	.
你	不能	是	一	的	他们	.

你不能成为他们中的一员。

" [hiː; hi] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [faɪl] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

"	He	rolled	back	the	mattress	and	took	out	a	thin	file	of	paper	,
"	他	滚动	后退	这	床垫	和	采取	出去	一个	薄的	文件	的	纸	,

他掀开床垫，拿出一叠薄薄的纸，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

holding	it	tenderly	in	his	hand	.
保持	它	温柔地	在	他的	手	.

他温柔地把它捧在手里。

" [aɪm] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [sɜː(r)] .

"	I'm	analyzing	the	cause	,	sir	.
"	我是	分析	这	原因	,	先生	.

先生，我正在分析原因。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I'm	going	to	demonstrate	how	the	children	have	made	us	believe	they	are
我是	去	到	证明	如何	这	孩子们	有	制成	我们	相信	他们	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .

able	to	defy	the	laws	of	physics	.
有能力的	到	违抗	这	法律	的	物理	.

我将向大家展示孩子们是如何让我们相信他们能够违背物理定律的。

[wen] [ai] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .

When	I	publish	this	,	the	nightmare	will	be	over	.
什么时候	我	发布	这	,	这	恶梦	将要	是	超过	.

当我发表这篇文章时，这场噩梦就将结束。

" [veɪl] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [faɪl] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Vayle	handed	over	the	file	reluctantly	.
"	韦尔	递交	超过	这	文件	勉强	.

韦尔很不情愿地交出了文件。

[greg] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] ['səubəd] [hɪm] .

Greg	turned	back	the	cover	—	and	the	shock	sobered	him	.
格雷格	转向	后退	这	覆盖	—	和	这	震惊	清醒	他	.

格雷格翻开了封面——震惊让他清醒过来。

[veɪl] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔː'θɒrəti] ; [veɪl] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] ;

Vayle	was	an	established	authority	;	Vayle	was	an	eminent	scientist	;
韦尔	曾是	一个	已确立的	权威	;	韦尔	曾是	一个	杰出	科学家	;

韦尔是一位公认的权威人士；韦尔是一位杰出的科学家；

[veɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [greg] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

Vayle	was	a	man	Greg	had	learned	to	respect	.
韦尔	曾是	一个	男人	格雷格	有	学习	到	尊重	.

韦尔是格雷格逐渐学会尊敬的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [veɪl] [ʃəʊd] [hɪm] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk]['peɪdʒɪz] .

But	the	book	Vayle	showed	him	contained	nothing	but	blank	pages	.
但	这	书	韦尔	显示	他	包含	没有什么	但	空白的	页面	.

但韦尔给他看的那本书里全是空白页。

" [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	You're	interested	in	our	project	?
"	你是	感兴趣的	在	我们的	项目	?

你对我们的项目感兴趣吗?

" [ðə; ði] ['θrəʊti] , ['sɪlki] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .

"	The	throaty	,	silky	voice	came	from	the	open	door	.
"	这	喉音	,	丝滑	嗓音	来了	从	这	打开	门	.

"那沙哑而柔滑的声音从敞开的门里传了出来。"

[greg] [wɜ:l] .

Greg	whirled	.
格雷格	旋转	.

格雷格猛地转过身。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] ['wʊmən] , ['hevɪli] ['peɪntɪd] .

He	saw	a	tall	,	thin	woman	,	heavily	painted	.
他	锯	一个	高的	,	薄的	女士	,	重度	绘	.

他看到一个身材高挑纤瘦的女人，身上涂着厚重的油彩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋgəld] , ['skɑ:lət] [gaʊn] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [lu:s] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	wearing	a	bangled	,	scarlet	gown	,	which	hung	loose	from	her
她	曾是	穿着	一个	手镯	,	猩红	袍	,	哪个	悬挂	松动的	从	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她身穿一件缀满手镯的猩红色长裙，裙摆松松地垂在她的肩上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd]['feɪdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪnd] , ['mɑ:b(ə)l]

Her	beauty	had	faded	long	ago	;	her	face	was	a	lined	,	marble
她	美丽	有	褪色	长的	前	;	她	脸	曾是	一个	衬里	,	大理石

[mɑ:sk] ;

mask	;
面具	;

她的美貌早已消逝；她的脸庞布满皱纹，如同大理石面具一般。

[hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] .

her	yellow	hair	was	streaked	with	gray	.
她	黄色的	头发	曾是	条纹	和	灰色的	.

她黄色的头发里夹杂着几缕灰色。

[ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [greg] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntəpɑ:t] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] ['eni] [pɔ:t]

Fifteen	years	ago	Greg	could	have	found	her	counterpart	lurking	in	any	Port
十五	年	前	格雷格	可以	有	成立	她	对应物	潜伏	在	任何	港口

['sɪti] ['hɒŋki] [tɒŋk] ,

City	honky	tonk	,
城市	白人	通克	,

十五年前，格雷格或许能在港口城市的任何一家酒吧里找到她的翻版。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [hɪps] ['sweɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɑ:si] ['dʒɑ:gən][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

her	thin	hips	swaying	with	the	brassy	jargon	of	the	music	and	invitation
她	薄的	臀部	摇晃	和	这	铜管乐器	行话	的	这	音乐	和	邀请

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

她纤细的臀部随着音乐中粗犷的节奏摇摆，眼神中充满邀请。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɒli] ['wɪlsn] , " [veɪl] [sed] .
" This is Holly Wilson , " Vayle said .
" 这 是 冬青 威尔逊 , " 韦尔 说 .

“这位是霍莉·威尔逊，”韦尔说道。

" [maɪ]['sekrət(ə)ri] .
" My secretary .
" 我的 秘书 .

我的秘书。

" ['sekrət(ə)ri] !
" Secretary !
" 秘书 !

“秘书！

[greg] [θɔ:t] .
Greg thought .
格雷格 想法 .

格雷格心想。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
So that's what they were calling it now .
所以 那就是 什么 他们 是 呼叫 它 现在 .

所以他们现在都这么叫它了。

['hɒli] ['wɪlsənz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ['meni] [nems] .
Holly Wilson's profession had gone by many names .
冬青 威尔逊的 职业 有 已消失 经过 许多 姓名 .

霍莉·威尔逊的职业曾有过许多不同的名称。

[ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [ɒn] [ɜ:θ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['maɪti] [θɪn] ,
The pickings on earth must have become mighty thin ,
这 采摘 在 地球 必须 有 变得 强大的 薄的 ,

地球上可供食用的东西一定已经非常稀少了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd][tu:; tə]['sæd(ə)l] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]
if she were satisfied to saddle herself with a white - haired professor of
如果 她 是 使满意 到 鞍 她自己 和 一个 白色的 - 头发 教授 的
[ˌæstrəʊ'fɪzɪks] .
astrophysics .
天体物理学 .

如果她满足于嫁给一位白发苍苍的天体物理学教授的话。

[greg] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm'self] , ['grɪnɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .
Greg introduced himself , grinning contemptuously .
格雷格 介绍 他自己 , 咧嘴笑 轻蔑地 .

格雷格自我介绍道，脸上带着轻蔑的笑容。

" [jʊr; jər][dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləniz] , ['kæptɪn] ?
" You're just in from the colonies , Captain ?
" 你是 只是 在 从 这 殖民地 , 队长 ?

“船长，您刚从殖民地回来吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['steɪˌɪŋ] [lɒŋ] ? "
" **Staying** **long** **?** "
" 入住 长的 ? "

“要待很久吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .
" **That** **depends** **.**
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] — "
I **have** **a** **cargo** **to** **auction** **and** **—** **"**
我 有 一个 货物 到 拍卖 和 — "

我有一批货物要拍卖，而且——”

" [ðə; ðɪ][kɪdz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" **The** **kids** **will** **take** **care** **of** **that** **.**
" 这 孩子们 将要 拿 关心 的 那 .

孩子们会处理这件事的。

[bʌt; bət] [jʊl] [steɪ] [θruː] [tə'naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But **you'll** **stay** **through** **tonight** **,** **of** **course** **.**
但 你会 停留 通过 今晚 , 的 课程 .

当然，你今晚会留下来。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] .
Let's **see** **if** **we** **can** **find** **you** **a** **room** **.**
我们来吧 看 如果 我们 能 寻找 你 一个 房间 .

我们看看能不能帮你找到一间房间。

" [greg] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
" **Greg** **thought** **he** **knew** **what** **she** **had** **in** **mind** **.**
" 格雷格 想法 他 知道 什么 她 有 在 头脑 .

格雷格以为他知道她心里在想什么。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['bedruːm] ,
But **as** **soon** **as** **they** **were** **out** **of** **earshot** **of** **the** **scientist's** **bedroom** **,**
但 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力范围 的 这 科学家的 卧室 ,

但当他们走出科学家卧室的听觉范围后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] , ['kæptɪn] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
she **said** **,** **"** **Come** **outside** **,** **Captain** **;** **I** **have** **to** **talk** **to** **you** **.**
她 说 , " 来 外部 , 队长 ; 我 有 到 讲话 到 你 .

她说：“船长，出来一下；我有话要跟你说。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪld] ['pætiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
" **They** **went** **into** **the** **tiled** **patio** **of** **the** **hotel** **.**
" 他们 去 进入 这 瓷砖 露台 的 这 酒店 .

他们走进了酒店的瓷砖露台。

[ðə; ði] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] [puːl] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ɪts]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [krɪs] - [krɒst] [wɪð]
The **kidney** **-** **shaped** **pool** **was** **empty** **,** **and** **its** **basin** **was** **criss** **-** **crossed** **with**
这 肾 - 形状 水池 曾是 空的 , 和 它是 盆地 曾是 克里斯 - 交叉 和
['geɪpɪŋ] [kræks] .
gaping **cracks** **.**
张开的 裂缝 .

肾形水池空空如也，池底布满了巨大的裂缝。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtɪd] [ʃrʌbz] [hæd; həd][daɪd] [ʌn'tendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːmz] [stɪl] ['flaurɪʃ] .
Many **of** **the** **potted** **shrubs** **had** **died** **untended** **,** **but** **the** **palms** **still** **flourished** **.**
许多 的 这 盆栽 灌木 有 死亡 无人照管 , 但 这 棕榈树 仍然 繁荣 .

许多盆栽灌木因无人照料而枯死，但棕榈树依然枝繁叶茂。

[ðə; ði] [frɒnd] [leɪst] ['skelət(ə)l] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

The	fronds	laced	skeletal	fingers	across	the	face	of	the	full	moon	.
这	叶状体	系带	骨骼	手指	穿过	这	脸	的	这	满的	月亮	.

茂密的叶丛如同骷髅般的手指，交织在满月的月面上。

[ðə; ði][draɪ] , ['dezət] [wɪnd] [wɒʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	dry	,	desert	wind	washed	through	the	trees	,
这	干燥	,	沙漠	风	洗过	通过	这	树木	,

干燥的沙漠风吹过树林，

[ðə; ði] [gəʊst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [pɔːt] ['sɪti] .

the	ghost	whisper	of	the	dream	that	had	died	in	Port	City	.
这	鬼	耳语	的	这	梦	那	有	死亡	在	港口	城市	.

港口城市里，一个已经消逝的梦想，如同幽灵般低语。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Don't	say	anything	to	Dr	.	Vayle	about	his	book	.
"	不	说	任何事物	到	博士	.	韦尔	关于	他的	书	.

“不要跟韦尔博士谈论他的书。”

" ['hɒli] ['wɪlsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [sɪn'sɪə(r)] .

"	Holly	Wilson's	voice	was	surprisingly	sincere	.
"	冬青	威尔逊的	嗓音	曾是	出奇	真诚	.

“霍莉·威尔逊的声音出乎意料地真诚。”

" [pleɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [pliːz] ; [let][hɪm][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [hiːz] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] . "

"	Play	along	with	him	,	please	;	let	him	go	on	thinking	he's	found	the	great	secret	.	"
"	玩	沿着	和	他	,	请	;	让	他	去	在	思维	他是	成立	这	伟大的	秘密	.	"

“请配合他，让他继续以为自己发现了惊天秘密吧。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['ælkəhɒlɪzəm][ɔː(r)] ['mædnəs] ? "

"	What	is	it	—	alcoholism	or	madness	?	"
"	什么	是	它	—	酗酒	或者	疯狂	?	"

“这究竟是酗酒还是精神错乱？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] .

"	A	little	of	both	.
"	一个	小的	的	两个都	.

两者兼而有之。

[nəʊ] [wʌnz] ['riːəli] [seɪn] ['eni] [mɔː(r)] . "

No	one's	really	sane	any	more	.	"
不	一个人的	真的	理智	任何	更多的	.	"

现在没人真正理智了。

" [aɪ] [keɪm] [həʊm][ðə; ði][lɑːst][taɪm]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	came	home	the	last	time	seven	years	ago	.
"	我	来了	家	这	最后的	时间	七	年	前	.

“我上次回家是七年前。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðɪs] [bæd] [ðen] .

It	wasn't	this	bad	then	.
它	不是	这	坏的	然后	.

当时情况还没这么糟糕。

[wʌts] ['hæpənd] ? "

What's	happened	?	"
是什么	发生	?	"

发生了什么事？ ”

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlts][hæv; həv] ['emigreit] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] .

"	Most	of	the	adults	have	emigrated	to	the	colonies	.
"	最多	的	这	成年人	有	移民	到	这	殖民地	.

“大多数成年人已经迁徙到殖民地。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['derəˌlɪkts] [left] — [laɪk]['eɪdriən] [veɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] .

There	are	only	a	few	derelicts	left	—	like	Adrian	Vayle	and	myself	.
那里	是	仅有的	一个	很少	流浪汉	左边	—	喜欢	阿德里安	韦尔	和	我	.

只剩下几个流浪汉了——比如艾德里安·韦尔和我。

" ['nɪəli] ['səʊbə(r)] , [greg] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ɪn][ðə; ði] [bɑː(r)] ,

"	Nearly	sober	,	Greg	remembered	the	discovery	he	had	stumbled	on	in	the	bar	,
"	几乎	清醒	,	格雷格	记得	这	发现	他	有	踉跄	在	在	这	酒吧	,

“格雷格几乎清醒过来后，想起了他在酒吧里偶然发现的那件事。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒɪk] [stɪl] [held] [ʌp] .

and	the	logic	still	held	up	.
和	这	逻辑	仍然	握住	向上	.

而且这个逻辑仍然成立。

" [ðev] ['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [θrəʊn] [men] [aʊt] . "

"	They've	taken	over	the	earth	and	thrown	men	out	.	"
"	他们有	已采取	超过	这	地球	和	抛掷	男人	出去	.	"

“他们占领了地球，把人类赶了出去。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	The	children	?
"	这	孩子们	?

孩子们?

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] — "

You	talk	as	if	—	"
你	讲话	作为	如果	—	"

你说话的口气好像——”

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	Tell	me	everything	about	it	,	from	the	beginning	.	"
"	告诉	我	一切	关于	它	,	从	这	开始	.	"

“把事情的来龙去脉都告诉我，从头开始。”

" [ðə; ði] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ; [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	kids	are	different	;	that's	all	there	is	to	it	.
"	这	孩子们	是	不同的	;	那就是	全部	那里	是	到	它	.

“孩子们不一样；仅此而已。”

[ðeɪ] [riːd] [maɪndz] .

They	read	minds	.
他们	读	思想	.

他们能读懂人心。

[ðeɪ] [muːv] [ðəm'selvz] ['eniweə(r)] [ðeɪ] [pliːz] ['sɪmpli] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They	move	themselves	anywhere	they	please	simply	by	thinking	about	it	.
他们	移动	他们自己	任何地方	他们	请	简单地	经过	思维	关于	它	.

他们只需动动念头就能随意移动到任何地方。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [els] [ðel] [lɜːn] [tuː; tə] [wɪp] [ʌp]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

God	knows	what	else	they'll	learn	to	whip	up	after	they	get	the	hang	of	it	.	"
上帝	知道	什么	别的	他们会	学习	到	鞭	向上	后	他们	得到	这	悬挂	的	它	.	"

天知道他们掌握了诀窍之后还会学会炮制出什么东西来。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Are	all	the	children	like	this	?	"
"	是	全部	这	孩子们	喜欢	这	?	"

所有的孩子都这样吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['emigreit] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] .

The	others	emigrated	with	their	parents	.
这	其他的	移民	和	他们的	父母	.

其他人则随父母移民。

['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪljən] .

Dr	.	Vayle	says	there	are	about	five	million	.
博士	.	韦尔	说道	那里	是	关于	五	百万	.

韦尔博士说大约有五百万人。

[ðæts] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [naʊ] .

That's	approximately	the	total	population	of	the	earth	,	now	.
那就是	大约	这	全部的	人口	的	这	地球	,	现在	.

这大约是目前地球的总人口数。

[ðev] [ʃʌvd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][aʊt] . "

They've	shoved	the	rest	of	us	out	.	"
他们有	推搡	这	休息	的	我们	出去	.	"

他们把我们其他人都赶出去了。

" [baɪ] [fɔːs] ? "

"	By	force	?	"
"	经过	力量	?	"

“用武力？”

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][pet] [eɪp] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bræt] ?

"	Who	wants	to	hang	around	like	a	pet	ape	to	amuse	his	own	brats	?
"	WHO	想要	到	悬挂	大约	喜欢	一个	宠物	猿	到	娱乐	他的	自己的	小鬼们	?

谁愿意像宠物猿猴一样待在旁边逗自己的孩子开心呢?

['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ] .

Dr	.	Vayle	was	too	old	to	go	.
博士	.	韦尔	曾是	也	老的	到	去	.

韦尔医生年纪太大，去不了了。

[ai] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['klɪərəns] . "

I	—	I	couldn't	get	a	medical	clearance	.	"
我	—	我	不能	得到	一个	医疗的	清除	.	"

我.....我没能获得体检合格证明。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɒləniz] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] . "

"	I	don't	think	the	colonies	are	aware	that	the	emigration	was	so	large	.	"
"	我	不	思考	这	殖民地	是	意识到的	那	这	移民	曾是	所以	大的	.	"

“我认为殖民地方面并没有意识到移民规模如此之大。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

"	Why	should	they	be	?
"	为什么	应该	他们	是	?

他们为什么要这样?

[wɪv] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːld] [aʊt][ðeə(r)] .

We've	half	a	dozen	worlds	out	there	.
我们已经	一半	一个	打	世界	出去	那里	.

外面有六个不同的世界。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɔːb] [ˌjuː 'es][ɔːl] . "

They	could	absorb	us	all	.	"
他们	可以	吸收	我们	全部	.	"

他们能把我们所有人吞并。

" [səʊ][ðə; ði][kidz][hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] . "

"	So	the	kids	have	taken	over	everything	.	"
"	所以	这	孩子们	有	已采取	超过	一切	.	"

“所以孩子们接管了一切。”

" [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [jes] .

"	What	they	wanted	,	yes	.
"	什么	他们	通缉	,	是的	.

“是的，他们想要的。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['temprəri] .

For	a	while	we	thought	it	was	temporary	.
为了	一个	尽管	我们	想法	它	曾是	暂时的	.

我们一度以为这只是暂时的。

['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] ['dɪd(ə)nt][bɪ'gɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['pɜːmənənt]

Dr	.	Vayle	didn't	begin	drinking	until	we	knew	the	change	was	permanent
博士	.	韦尔	没有	开始	喝	直到	我们	知道	这	改变	曾是	永恒的

.

:

.

直到我们确定这种改变是永久性的，Vayle 医生才开始喝酒。

[ðə; ði]['əʊldɪst][kidz][ɑː(r); ə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] .

The	oldest	kids	are	nineteen	now	.
这	最老	孩子们	是	十九	现在	.

最大的孩子现在十九岁了。

['ðer] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'bɪlətiz] .

They're	beginning	to	marry	,	and	all	their	children	have	the	same	abilities	.
它们是	开始	到	结婚	,	和	全部	他们的	孩子们	有	这	相同的	能力	.

他们开始结婚，他们的孩子都拥有相同的能力。

[ɔː(r)] ['wɪtʃkrɑːft] .

Or	witchcraft	.
或者	巫术	.

或者巫术。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] . "

Call	it	what	you	like	.	"
称呼	它	什么	你	喜欢	.	"

随你怎么称呼它。

" [æz; əz][əʊld][æz; əz] [ˌnaɪn'tiːn] ? [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [deɪts] [frɒm; frəm] — "

"	As	old	as	nineteen	?	Then	the	change	dates	from	—	"
"	作为	老的	作为	十九	?	然后	这	改变	日期	从	—	"

“十九岁？那么这种变化可以追溯到——”

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [flaɪt] , ['kæptɪn] [greg] .

"	From	your	first	flight	,	Captain	Greg	.
"	从	你的	第一的	航班	,	队长	格雷格	.

“从你的第一次飞行开始，格雷格机长。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dæm] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

I	sometimes	look	at	that	damn	statue	in	the	square	and	laugh	till	it	hurts	.
我	有时	看	在	那	该死	雕像	在	这	正方形	和	笑	直到	它	疼痛	.

我有时看着广场上那座该死的雕像，会笑到肚子疼。

[ə; eɪ] [breɪv] , [njuː] ['frʌntɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] . "

A	brave	,	new	frontier	you	discovered	—	but	that	wasn't	all	you	gave	us	.	"
一个	勇敢的	,	新的	边境	你	发现	—	但	那	不是	全部	你	给予	我们	.	"

你发现了一片勇敢的新领域——但这并非你带给我们的全部。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] — " [greg] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði]
" You believe I'm responsible for — " Greg gestured toward the slow decay in the
" 你 相信 我是 负责任的 为了 — " 格雷格 做手势 朝向 这 慢的 衰变 在 这
['pætiəʊ] .
patio .
露台 .

"你认为我应该对此负责——"格雷格指着露台上缓慢腐烂的景象。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "
" For this ? "
" 为了 这 ? "

"为了这？"

" [huː] [els] , ['kæptɪn] ?
" Who else , Captain ?
" WHO 别的 , 队长 ?

"除了你，还有谁，船长？"

[ɪts] [ðə; ði] [kidz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .
It's the kids who should build you a monument .
它是 这 孩子们 WHO 应该 建造 你 一个 纪念碑 .

应该由孩子们为你建造一座纪念碑。

[juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɜːθ] .
You gave them the earth .
你 给予 他们 这 地球 .

你把地球给了他们。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [greg] [sɔː] [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] ['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [driːm] .
" For the first time Greg saw the monstrosity hidden by his dream .
" 为了 这 第一的 时间 格雷格 锯 这 怪物 隐 经过 他的 梦 .

"格雷格第一次看到了他梦境中隐藏的怪物。"

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [flaɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [njuː]
He had made the pioneer flight ; and he had created this new
他 有 制成 这 先锋 航班 ; 和 他 有 创建 这 新的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

他完成了先驱性的飞行；他创造了新一代。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] [pleɪn] .
The relationship was plain .
这 关系 曾是 清楚的 .

他们的关系很简单。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [naʊ]
If he could unravel it and find the real cause — but he knew that now
如果 他 可以 绎 它 和 寻找 这 真实的 原因 — 但 他 知道 那 现在
.
:
.

如果他能解开谜团，找到真正的原因——但他现在知道了。

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['vaɪrəs][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪndz] .
An invasion , an invisible virus life that had taken over their minds .
一个 入侵 , 一个 无形的 病毒 生活 那 有 已采取 超过 他们的 思想 .

一场入侵，一种看不见的病毒，已经控制了他们的思想。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

When	he	knew	that	,	how	could	he	fight	it	?
什么时候	他	知道	那	,	如何	可以	他	斗争	它	?

他既然知道了这一点，又怎能与之抗争呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [mæn] ?

How	could	he	turn	back	the	clock	and	restore	the	earth	to	man	?
如何	可以	他	转动	后退	这	钟	和	恢复	这	地球	到	男人	?

他如何才能让时光倒流，将地球归还给人类?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

He	walked	slowly	to	the	end	of	the	patio	where	he	could	see	the
他	步行	缓慢地	到	这	结尾	的	这	露台	在哪里	他	可以	看	这

[dɪˈzɜːtɪd] [fiːld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

deserted	field	across	the	highway	.
荒凉的	场地	穿过	这	公路	.

他缓缓走到露台尽头，在那里可以看到公路对面的荒凉田野。

[ɪn] [ðə; ði] [slɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈskuːpɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [mɑːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl]

In	the	slot	they	were	still	scooping	the	Redearth	of	Mars	out	of	the	hull
在	这	投币口	他们	是	仍然	舀取	这	-	的	火星	出去	的	这	船体

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

of	his	ship	.
的	他的	船	.

在那个缝隙里，他们还在从他的飞船船体中挖出火星红土。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [əˈgəʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [ˈpraɪsləs] ;

A	decade	ago	the	Redearth	had	been	priceless	;
一个	十年	前	这	-	有	到过	无价	;

十年前，红土是无价之宝;

[ðæt] [wʌn] [ˈɪmpɔːt] [əˈləʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [speɪs] [kəˈmɜːʃəli] [ˈpɒsəb(ə)l] .

that	one	import	alone	had	made	the	conquest	of	space	commercially	possible	.
那	一	进口	独自的	有	制成	这	征服	的	空间	商业上	可能的	.

仅此一项进口就使得商业太空探索成为可能。

- [hæd; həd] [bɪlt] [pɔːt] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒləniz] ; - [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði]

Redearth	had	built	Port	City	and	the	colonies	;	Redearth	had	created	the
-	有	建造	港口	城市	和	这	殖民地	;	-	有	创建	这

[ˈɪmpɔːt] [ˈkʌmpəniz] ,

import	companies	,
进口	公司	,

红土建造了港口城市和殖民地；红土创建了进口公司。

[wʌns] [səʊ] [trəˈmendəsli] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] .

once	so	tremendously	profitable	.
一次	所以	非常	有利可图	.

曾经利润极其丰厚。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [əˈbʌv] [grɛgz] [ʃɪp] .

A	light	burned	for	a	moment	above	Greg's	ship	.
一个	光	烧伤	为了	一个	片刻	多于	格雷格的	船	.

格雷格的船上空亮起了一盏灯，只持续了一会儿。

[ˈklɪəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpjuːni] ,

Clearly	he	saw	the	puny	,
清楚地	他	锯	这	弱小	,

他显然看到了那渺小的，

[twelv] [jɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːgəʊ]

twelve	year	old	boy	and	the	four	other	children	who	were	dumping	the	cargo
十二	年	老的	男生	和	这	四	其他	孩子们	WHO	是	倾销	这	货物

.

:

.

一名十二岁男孩和另外四个孩子正在倾倒货物。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊsɪv] ['ɪnsaɪt] .

It	gave	him	another	explosive	insight	.
它	给予	他	其他	爆炸物	洞察力	.

这让他有了另一个极具爆炸性的领悟。

[greg] [njuː] [ðen] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] .

Greg	knew	then	how	the	invasion	had	come	from	the	stars	.
格雷格	知道	然后	如何	这	入侵	有	来	从	这	明星	.

格雷格那时才明白，这场入侵来自星辰。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [mɑːz] ; [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][məʊldz][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'nəʊn] [wɜːld] :

The	Redearth	of	Mars	;	the	invisible	molds	of	that	unknown	world	:
这	-	的	火星	;	这	无形的	模具	的	那	未知	世界	:

火星红土；那个未知世界的无形模具：

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪliən][laɪf] [fɔːm] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['rekəg'naɪzd] .

that	was	the	alien	life	form	no	man	had	recognized	.
那	曾是	这	外星人	生活	形式	不	男人	有	认可	.

那是人类从未识别过的外星生命体。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz]['tændʒəb(ə)l] .

The	enemy	was	tangible	.
这	敌人	曾是	有形	.

敌人是实实在在存在的。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz]['riːəl] .

The	enemy	was	real	.
这	敌人	曾是	真实的	.

敌人是真实存在的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔŋkə] .

And	such	an	enemy	could	be	conquered	.
和	这样的	一个	敌人	可以	是	征服	.

这样的敌人是可以被征服的。

[grɛgz] [fɜːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [smæʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][ðə; ði]

Greg's	first	inclination	was	to	cross	the	road	and	smash	with	his	fist	the
格雷格的	第一的	倾角	曾是	到	叉	这	路	和	粉碎	和	他的	拳头	这

[paɪnt] - [saɪzd] ['wiːkliŋ] [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

pint	-	sized	weaklings	who	had	stolen	his	world	.
品脱	-	尺寸	弱者	WHO	有	被盗	他的	世界	.

格雷格的第一反应是穿过马路，用拳头狠狠揍那些偷走他世界的小个子弱鸡一顿。

['fɪzɪk(ə)l] ['kɒnflɪkt] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mæn] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

Physical	conflict	:	that	was	something	man	understood	and	respected	.
身体的	冲突	:	那	曾是	某物	男人	理解	和	受人尊敬	.

肢体冲突：那是人类能够理解和尊重的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]

But	the	children	were	not	human	;	he	must	never	allow	himself	to
但	这	孩子们	是	不是	人类	;	他	必须	绝不	允许	他自己	到

[fə'get] [ðæt] .

forget	that	.
忘记	那	.

但这些孩子并非人类；他绝不能忘记这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [ɒn]['ʌðə(r)] [tɜːmz] .

They	had	to	be	fought	on	other	terms	.
他们	有	到	是	战斗	在	其他	条款	.

必须以其他方式与他们作战。

[fɜːst] , [greg] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

First	,	Greg	had	to	escape	the	earth	without	letting	them	read	his	mind
第一的	,	格雷格	有	到	逃脱	这	地球	没有	出租	他们	读	他的	头脑

[ænd; ənd] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .

and	measure	his	hatred	.
和	措施	他的	仇恨	.

首先，格雷格必须在不让他们读懂他的心思、衡量他的仇恨的情况下逃离地球。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Until	he	could	lift	his	ship	,
直到	他	可以	举起	他的	船	,

直到他能抬起他的船为止，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [plænz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

he	had	to	play	along	with	whatever	plans	they	made	for	him	.
他	有	到	玩	沿着	和	任何	计划	他们	制成	为了	他	.

他不得不配合他们为他制定的任何计划。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [hɪə(r)] ; [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]

The	children	didn't	want	him	here	;	escape	should	be	easy	—	if	he	could	only
这	孩子们	没有	想	他	这里	;	逃脱	应该	是	简单的	—	如果	他	可以	仅有的

[wɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

wall	off	his	thinking	.
墙	离开	他的	思维	.

孩子们不希望他待在这里；逃跑应该很容易——如果他能封闭自己的思想的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['skɑːlət] [dres] .

He	turned	back	toward	the	faded	woman	in	the	scarlet	dress	.
他	转向	后退	朝向	这	褪色	女士	在	这	猩红	裙子	.

他转过身，看向那位身穿猩红色连衣裙、面容憔悴的女子。

[æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm]

As	matter	-	of	-	factly	as	he	could	,	he	asked	her	to	show	him
作为	事情	-	的	-	事实上	作为	他	可以	,	他	问	她	到	展示	他

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

他尽可能平静地请她带他去看他的房间。

" [aɪl] ['prɒbəbli] [liːv] [tə'mɒrəʊ] ; ['ðer] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒɒb] [aʊt] [ðeə(r)] . "

"	I'll	probably	leave	tomorrow	;	they're	doing	an	efficient	job	out	there	.	"
" 患病的		大概	离开	明天	;	它们是	正在做	一个	高效的	工作	出去	那里	.	"

“我可能明天就走；他们那边的工作效率很高。”

" [ðə; ði][kidz][doʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .

"	The	kids	don't	waste	any	time	.
"	这	孩子们	不	浪费	任何	时间	.

孩子们从不浪费时间。

[ðel] [steɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['aɪən][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['viːnəs] ; [ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl]

They'll	stake	you	to	a	cargo	of	iron	ore	for	Venus	;	that's	the	usual
他们会	赌注	你	到	一个	货物	的	铁	矿石	为了	金星	;	那就是	这	通常

[prə'siːdʒə(r)] .

procedure	.
程序	.

他们会把你和运往金星的铁矿石货物捆绑在一起；这是惯例。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
" She put her arm through his .
" 她 放 她 手臂 通过 他的 .

她挽住了他的胳膊。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , ['kæptɪn] : [juː; jʊ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] ? "
" And you promise , Captain : you won't say anything to Dr . Vayle ? "
" 和 你 承诺 , 队长 : 你 惯于 说 任何事物 到 博士 . 韦尔 ? "

"你保证，船长，不会把这件事告诉韦尔博士吗？"

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [fuːl] ? "
" Why are you so interested in that old fool ? "
" 为什么 是 你 所以 感兴趣的 在 那 老的 傻子 ? "

你为什么对那个老傻瓜这么感兴趣?

" [wɪr] ['derəˌlɪkts] .
" We're derelicts .
" 是 流浪汉 .

我们是流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dæm] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
It would be damn lonely without him .
它 会 是 该死 孤独 没有 他 .

如果没有他，我会非常孤独。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] — ['nɒns(ə)ns] , [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
He has something to believe in — nonsense , yes ; but what difference does that make ?
他 有 某物 到 相信 在 — 废话 , 是的 ; 但 什么 不同之处 做 那 制作 ?

他有自己的信仰——虽然是无稽之谈；但这又有什么关系呢?

['sʌmtaɪmz] [ai] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
Sometimes I can almost believe in it , too . "
有时 我 能 几乎 相信 在 它 , 也 . "

有时候我也几乎相信了。

" [men] [ɑːrnt] [lik] [jet] .
" Men aren't licked yet .
" 男人 不是 舔过 然而 .

"男人还没有被打败。"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ] ['nəʊb(ə)l] [səʊlz] [huː] [drɒp] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [tɔːk] [səʊ] ['breɪvli] ;
" You noble souls who drop in on us out of space talk so bravely ;
" 你 高贵 灵魂 WHO 降低 在 在 我们 出去 的 空间 讲话 所以 勇敢地 ;

"你们这些从外太空降临我们这里的崇高灵魂，说话如此勇敢；

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [brænd] [ɒv; əv] ['mædnəs] , ['kæptɪn] .
that's your brand of madness , Captain .
那就是 你的 品牌 的 疯狂 , 队长 .

这就是你的疯狂风格，船长。

[θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kidz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Thank	your	stars	you	don't	have	to	get	to	know	the	kids	as	well	as
感谢	你的	明星	你	不	有	到	得到	到	知道	这	孩子们	作为	出色地	作为

[wiː; wi] [duː; də] .

we	do	.
我们	做	.

你应该庆幸自己不必像我们一样深入了解孩子们。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] .

"	She	took	him	to	a	room	on	the	first	floor	of	the	hotel	.
"	她	采取	他	到	一个	房间	在	这	第一的	地面	的	这	酒店	.

她带他去了酒店一楼的一个房间。

[ðə; ði] [eə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [steɪl] .

The	air	,	when	he	opened	the	door	,	was	stale	.
这	空气	, 什么时候		他	打开	这	门	,	曾是	陈旧	.

他打开门时，空气污浊不堪。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪndz] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [sɪmˈbɒlɪk] [ˈʃædəʊ]

The	full	moon	behind	the	Venetian	blinds	made	an	unpleasant	symbolic	shadow
这	满的	月亮	在后面	这	威尼斯	百叶窗	制成	一个	令人不快的	象征性的	阴影

[ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɪz(ə)n] [bɑːrz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .

pattern	of	prison	bars	on	the	carpet	.
图案	的	监狱	酒吧	在	这	地毯	.

透过百叶窗，一轮满月在地毯上投下令人不快的、象征性的监狱铁栏杆阴影图案。

[greg] [rɪpt] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈzɪpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ˈdʒækɪt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [swet]

Greg	ripped	open	the	zipper	of	his	flight	jacket	;	his	chest	was	wet	with	sweat
格雷格	撕裂	打开	这	拉链	的	他的	航班	夹克	;	他的	胸部	曾是	湿的	和	汗

.

:

.

格雷格猛地拉开飞行夹克的拉链；他的胸口被汗水浸透了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	woman	turned	to	go	and	he	caught	her	arm	,	pulling	her
这	女士	转向	到	去	和	他	捕捉	她	手臂	,	拉	她

[təˈwɔːd] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

女人转身要走，他却抓住她的胳膊，把她拉向自己。

" [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	This	much	at	least	hasn't	changed	,	"	he	grinned	.
"	这	很多	在	至少	还没有	已更改	,	"	他	咧嘴一笑	.

"至少这一点没变，"他咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈzɪstɪd] [nɔː(r)] [rɪˈspɒndɪd] .

She	neither	resisted	nor	responded	.
她	两者都不	抵抗	也不	回应	.

她既没有反抗，也没有回应。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	stood	looking	up	into	his	face	.
她	站立	寻找	向上	进入	他的	脸	.

她站在那里，仰头看着他的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] .

Her	eyes	were	cold	and	tired	.
她	眼睛	是	寒冷的	和	疲劳的	.

她的眼睛冰冷而疲惫。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['eɪdriən] , ['kæptɪn] [greg] .

"	I	have	to	go	back	to	Adrian	,	Captain	Greg	.
"	我	有	到	去	后退	到	阿德里安	,	队长	格雷格	.

“我得回去找艾德里安了，格雷格上尉。”

[hiːz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ai] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [tuː] [lɒŋ] . "

He's	frightened	when	I	leave	him	alone	too	long	.	"
他是	害怕	什么时候	我	离开	他	独自的	也	长的	.	"

我把他一个人留太久，他会很害怕。

" [ðæt] ['dɒdərɪŋ] ['greɪbɪəd] — "

"	That	doddering	graybeard	—	"
"	那	老态龙钟	增	—	"

“那个老糊涂——”

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

"	None	of	the	things	that	used	to	be	so	important	matter	any	more	.
"	没有任何	的	这	事物	那	用过的	到	是	所以	重要的	事情	任何	更多的	.

“过去那些重要的事情现在都不重要了。”

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ɪz]['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

All	we	have	left	is	our	love	for	each	other	.
全部	我们	有	左边	是	我们的	爱	为了	每个	其他	.

我们现在唯一剩下的就是彼此的爱了。

['eɪdriən][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ðæt] ; [ai][doʊnt][wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Adrian	and	I	have	that	;	I	don't	want	to	lose	it	.
阿德里安	和	我	有	那	;	我	不	想	到	失去	它	.

我和艾德里安之间有那种感觉；我不想失去它。

" [ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	She	glided	away	from	him	.
"	她	滑翔	离开	从	他	.

她悄悄地离开了他。

['æŋgrəli] [greg] [dʒɜːk] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] — [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [ðə; ði]['prɪz(ə)n]['sɪmb(ə)l] — [ænd; ənd] [graʊnd]

Angrily	Greg	jerked	up	the	blinds	—	to	erase	the	prison	symbol	—	and	ground
愤怒地	格雷格	猛地一抖	向上	这	百叶窗	—	到	删除	这	监狱	象征	—	和	地面

['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

open	the	windows	.
打开	这	视窗	.

愤怒的格雷格猛地拉起百叶窗——为了抹去监狱的标志——然后猛地推开窗户。

[ðə; ði][hɒt] ['dezət] [wɪnd] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] .

The	hot	desert	wind	whispered	through	the	screen	.
这	热的	沙漠	风	低声说道	通过	这	屏幕	.

炎热的沙漠风透过屏幕低语。

[greg] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [leɪ] ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][bed] .

Greg	stripped	off	his	uniform	and	lay	naked	on	the	bed	.
格雷格	脱衣舞	离开	他的	制服	和	躺	裸	在	这	床	.

格雷格脱下制服，赤身裸体地躺在床上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][slept] — ['fɪtfəli] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['frægmənt(ə)ri] [driːmz] .

After	a	time	he	slept	—	fitfully	,	caught	in	a	confusion	of	fragmentary	dreams	.
后	一个	时间	他	睡着了	—	断断续续地	,	捕捉	在	一个	困惑	的	片段	梦境	.

过了一会儿，他睡着了——但睡得断断续续，陷入了各种零碎的梦境中。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɒv; əv] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	hope	of	yesterday	and	the	disillusionment	of	now	;	his	pride	as	a
这	希望	的	昨天	和	这	幻灭	的	现在	;	他的	自豪	作为	一个

[ˌpaɪə'nɪə(r)] ;

pioneer	;
先锋	;

昨日的希望与今日的幻灭；他作为先驱者的自豪感；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['frʌntɪə(r)] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

and	the	pain	of	his	responsibility	for	what	his	frontier	had	created	.
和	这	疼痛	的	他的	责任	为了	什么	他的	边境	有	创建	.

以及他为自己开辟的疆域所造成的后果而承担的责任所带来的痛苦。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['sləʊli] [ɪ'mɜːdʒd] .

Out	of	the	chaos	a	pattern	of	action	slowly	emerged	.
出去	的	这	混乱	一个	图案	的	行动	缓慢地	出现	.

混乱之中，一种行动模式逐渐显现。

['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [greg] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi]

Sometime	in	the	small	hours	before	the	dawn	Greg	made	up	his	mind	what	he
有时	在	这	小的	小时	前	这	黎明	格雷格	制成	向上	他的	头脑	什么	他

[wʊd] [duː; də] .

would	do	.
会	做	.

在黎明前的某个凌晨，格雷格下定了决心要做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kɒləniz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ɜːθ] .

It	would	be	futile	to	try	to	arouse	the	colonies	to	attack	the	earth	.
它	会	是	徒劳	到	尝试	到	引起	这	殖民地	到	攻击	这	地球	.

试图煽动殖民地攻击地球是徒劳的。

[iːtʃ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [mait] [əd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,

Each	man	in	his	own	soul	might	admit	the	truth	,
每个	男人	在	他的	自己的	灵魂	可能	承认	这	真相	,

每个人内心深处或许都会承认真相，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌltʃə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	as	a	culture	they	would	all	reject	it	.
但	作为	一个	文化	他们	会	全部	拒绝	它	.

但从文化角度来看，他们都会拒绝它。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [həʊm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)]

They	needed	to	keep	the	symbol	of	earth	as	home	,	though	they	might	never
他们	需要	到	保持	这	象征	的	地球	作为	家	,	尽管	他们	可能	绝不

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

return	to	it	.
返回	到	它	.

他们需要保留地球作为家园的象征，即使他们可能永远无法回到那里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

Even	if	that	psychological	objection	could	be	overcome	,	war	was	not	the
甚至	如果	那	心理	异议	可以	是	克服	,	战争	曾是	不是	这

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

即使能够克服这种心理上的抵触情绪，战争也不是解决问题的办法。

['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] — ['gɪv(ə)n][nəʊ][taɪm][tuː; tə][juːz]

Only	**if**	**the**	**children**	**were**	**taken**	**completely**	**by**	**surprise**	**—**	**given**	**no**	**time**	**to**	**use**
仅有的	如果	这	孩子们	是	已采取	完全地	经过	惊喜	—	给定	不	时间	到	使用

[ðeə(r)]['eɪliən] [ə'bɪlətiz] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'strɔɪd] .

their	**alien**	**abilities**	**—**	**could**	**they**	**be**	**effectively**	**destroyed**	**.**
他们的	外星人	能力	—	可以	他们	是	有效地	损毁	.

只有当孩子们完全措手不及——没有时间使用他们的外星能力——才能有效地消灭他们。

[greg] [njuː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

Greg	**knew**	**how**	**that**	**could**	**be**	**done**	**.**
格雷格	知道	如何	那	可以	是	完毕	.

格雷格知道该怎么做。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌpaɪə'nɪə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [mɑːz] ,

A	**decade**	**before**	**his**	**pioneer**	**flight**	**to**	**Mars**	**,**
一个	十年	前	他的	先锋	航班	到	火星	,

在他首次火星飞行之前十年，

[ðə; ði][fɜːst][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ɔːbɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːθ] .

the	**first**	**artificial**	**satellite**	**had**	**been**	**sent**	**up**	**in**	**an**	**orbit**	**around**	**the**	**earth**	**.**
这	第一的	人造的	卫星	有	到过	发送	向上	在	一个	轨道	大约	这	地球	.

第一颗人造卫星被送入绕地球运行的轨道。

[ə; eɪ] ['pjʊəli] ['mɪlətri] ['wepən] — ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [di'strɔi] ['eni] [əb'dʒektɪv][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

A	**purely**	**military**	**weapon**	**—**	**capable**	**of**	**destroying**	**any**	**objective**	**on**	**the**	**surface**	**of**
一个	纯粹	军队	武器	—	有能力的	的	摧毁	任何	客观的	在	这	表面	的

[ðə; ði] [ɜːθ] — [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [fɔːst]

the	**earth**	**—**	**the**	**satellite**	**had**	**overturned**	**the**	**balance**	**of**	**power**	**and**	**forced**
这	地球	—	这	卫星	有	翻覆	这	平衡	的	力量	和	强制

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][juː'naɪtɪd] [wɜːld] .

the	**creation**	**of**	**a**	**united**	**world**	**.**
这	创建	的	一个	团结的	世界	.

作为一种纯粹的军事武器——能够摧毁地球表面的任何目标——这颗卫星颠覆了力量平衡，迫使世界走向统一。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænətri] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [meɪd] [grɛgz] [fɜːst] [flaɪt] ['pɒsəb(ə)l] .

The	**resources**	**of**	**a**	**planetary**	**government**	**had**	**made**	**Greg's**	**first**	**flight**	**possible**	**.**
这	资源	的	一个	行星	政府	有	制成	格雷格的	第一的	航班	可能的	.

行星政府的资源使得格雷格的首次飞行成为可能。

['ɑːftəwəd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['frʌntɪə(r)] , [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [hæd; həd]

Afterward	**,**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**exploiting**	**the**	**new**	**frontier**	**,**	**the**	**satellite**	**had**
之后	,	在	这	激动	的	利用	这	新的	边境	,	这	卫星	有

[biːn] [fə'gɒtn] .

been	**forgotten**	**.**
到过	被遗忘的	.

后来，在探索新领域的兴奋之中，这颗卫星被遗忘了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

But	**it**	**was**	**still**	**there**	**,**
但	它	曾是	仍然	那里	,

但它仍然在那里。

[stɪl] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəpaʊə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ɜːθ] [kliːn] [ɒv; əv][laɪf] .

still	**armed**	**with**	**a**	**firepower**	**capable**	**of**	**wiping**	**the**	**earth**	**clean**	**of**	**life**	**.**
仍然	武装	和	一个	火力	有能力的	的	擦拭	这	地球	干净的	的	生活	.

仍然拥有足以将地球上所有生命彻底抹杀的强大火力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] — [bʌt; bət]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['hjuːmən][kaɪnd] .

It	**would**	**be**	**the**	**murder**	**of**	**a**	**world**	**—**	**but**	**murder**	**to**	**save**	**human**	**kind**	**.**
它	会	是	这	谋杀	的	一个	世界	—	但	谋杀	到	节省	人类	种类	.

这将是一场毁灭世界的谋杀——但是为了拯救人类而进行的谋杀。

[greg] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] .

Greg	could	do	it	alone	.
格雷格	可以	做	它	独自的	.

格雷格一个人就能做到。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

His	only	problem	was	to	lift	his	ship	without	the	children	knowing	what
他的	仅有的	问题	曾是	到	举起	他的	船	没有	这	孩子们	会心	什么

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

was	in	his	mind	.
曾是	在	他的	头脑	.

他唯一的难题是如何在不让孩子们知道他心中所想的情况下，把船升起来。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [gɪlt] , [nəʊ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

He	felt	no	guilt	,	no	pang	of	conscience	.
他	毛毡	不	有罪	,	不	疼痛	的	良心	.

他没有感到丝毫愧疚，也没有良心的谴责。

[wʌns] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , [greg] [slept] ['iːzəli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weʊk] [kəm'pliːtli]

Once	the	decision	was	made	,	Greg	slept	easily	;	and	he	awoke	completely
一次	这	决定	曾是	制成	,	格雷格	睡着了	容易地	;	和	他	醒来	完全地

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

决定做出后，格雷格睡得很香；醒来后神清气爽。

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

with	only	a	slight	headache	from	the	liquor	he	had	drunk	the	night	before
和	仅有的	一个	轻微	头痛	从	这	酒	他	有	醉	这	夜晚	前

.

:

.

他只是因为前一天晚上喝酒而感到轻微头痛。

['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [ænd; ənd] ['hɒli] ['wɪlsn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [greg] ['brekfəst] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

Dr	.	Vayle	and	Holly	Wilson	insisted	that	Greg	breakfast	with	them	in	the
博士	.	韦尔	和	冬青	威尔逊	坚持	那	格雷格	早餐	和	他们	在	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

韦尔医生和霍莉·威尔逊坚持要格雷格和他们一起在酒店吃早餐。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	would	have	preferred	to	forage	for	himself	.
他	会	有	首选	到	饲料	为了	他自己	.

他更喜欢自己觅食。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wʊmənz] [prə'tektɪv] , [mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] [meɪd]

The	painted	woman's	protective	,	maternal	affection	for	the	astrophysicist	made
这	绘	女性的	保护的	,	母体	感情	为了	这	天体物理学家	制成

[greg] [ə'kjuːtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Greg	acutely	uncomfortable	.
格雷格	急性	不舒服	.

画中女子对这位天体物理学家表现出的保护欲和母性般的关爱，让格雷格感到非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]

It	was	not	the	sort	of	behavior	he	would	have	expected	of	either	of
它	曾是	不是	这	种类	的	行为	他	会	有	预期的	的	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他没想到他们俩会做出这样的行为。

[grɛgz] [dɪs'kʌmfət] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Greg's	discomfort	quickly	became	a	feeling	of	guilt	.
格雷格的	不适	迅速地	成为	一个	感觉	的	有罪	.

格雷格的不安很快变成了内疚感。

[ɪf] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði][əʊld] ['sætəlaɪt] [wi:l] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['eɪliən] ['tʃɪldrən] ,

If	he	used	the	old	satellite	wheel	to	destroy	the	alien	children	,
如果	他	用过的	这	老的	卫星	车轮	到	破坏	这	外星人	孩子们	,

如果他用旧卫星轮摧毁了外星儿童，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['slɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

he	would	be	slaughtering	the	few	human	beings	who	remained	on	the	earth	.
他	会	是	屠宰	这	很少	人类	生物	WHO	剩余	在	这	地球	.

他将屠杀地球上仅存的少数人类。

[dɪ'skri:tli] [hi:; hi] [ɑ:skt] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

Discreetly	he	asked	how	many	others	had	stayed	behind	.
谨慎地	他	问	如何	许多	其他的	有	入住	在后面	.

他谨慎地询问还有多少人留了下来。

" [ɪts] [hɑ:d][tu:; tə][seɪ] , " [veɪl] [təʊld][hɪm] .

"	It's	hard	to	say	,	"	Vayle	told	him	.
"	它是	难的	到	说	,	"	韦尔	讲述	他	.

“很难说，”韦尔告诉他。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [pə'hæps] . "

"	A	hundred	thousand	,	perhaps	.	"
"	一个	百	千	,	也许	.	"

“或许有十万。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] [ʌp] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]['kɒntækt] ? "

"	Do	you	keep	up	any	sort	of	contact	?	"
"	做	你	保持	向上	任何	种类	的	接触	?	"

“你们还保持联系吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ?

"	Why	should	we	?
"	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[wɪr] ['aʊtkæsts] .

We're	outcasts	.
是	被排斥者	.

我们是被排斥的人。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌræʃə'næləti] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wɪr] [ə'ʃeɪmd] .

"	With	a	sudden	rationality	,	he	added	,	"	We're	ashamed	.
"	和	一个	突然	理性	,	他	额外	,	"	是	羞愧	.

他突然变得理智起来，补充道：“我们感到羞愧。”

[wen] [wɪr] [tə'geðə(r)][wi:; wi] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tru:θ] .

When	we're	together	we	feel	bound	to	face	the	truth	.
什么时候	是	一起	我们	感觉	边界	到	脸	这	真相	.

我们在一起时，都觉得有义务面对真相。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][mæn][tu:; tə][əd'mɪt] [hi:z] [ə; eɪ]['sekənd] - ['reɪtə(r)] .

It's	impossible	for	man	to	admit	he's	a	second	-	rater	.
它是	不可能的	为了	男人	到	承认	他是	一个	第二	-	评分者	.

人不可能承认自己是二流的。

[səʊ][wiː; wi][haɪd][aʊt][ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ɔːl] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)]
So we hide out in deserted villages like this one — and pretend all this nightmare
所以 我们 隐藏 出去 在 荒凉的 村庄 喜欢 这 一 一 和 假装 全部 这 恶梦
['nevə(r)] ['hæpənd] .
never happened .
绝不 发生 .

所以我们躲在像这样的荒凉村庄里——假装这一切噩梦从未发生过。

" [ðen] [veɪl] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [ə'gen] .
" Then Vayle slipped back into his delusion again .
" 然后 韦尔 滑倒了 后退 进入 他的 错觉 再次 .

"然后，韦尔又陷入了他的妄想之中。"

" [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" However , all that will be different as soon as my research is finished .
" 然而 , 全部 那 将要 是 不同的 作为 很快 作为 我的 研究 是 完成的 .

"但是，一旦我的研究完成，这一切都将改变。"

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] — "
Why , do you know , Captain — "
为什么 , 做 你 知道 , 队长 — "

为什么，你知道吗，船长——"

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [greg] [brəʊk] [ɪn] .
" I'm leaving this morning , " Greg broke in .
" 我是 离开 这 早晨 , " 格雷格 打破 在 .

"我今天早上就要走了，"格雷格插话道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Would you like to go with me ?
" 会 你 喜欢 到 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

" [veɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Vayle shook his head .
" 韦尔 摇晃 他的 头 .

韦尔摇了摇头。

" [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['frʌntɪə(r)] , ['kæptɪn] .
" I'm too old to make a new start on your frontier , Captain .
" 我是 也 老的 到 制作 一个 新的 开始 在 你的 边境 , 队长 .

"船长，我年纪太大了，没法在你的边疆重新开始了。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .
" He reached for the woman's hand .
" 他 达到 为了 这 女性的 手 .

他伸手去握女人的手。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['sekrət(ə)ri][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪərəns] — "
" And as long as my secretary can't have a clearance — "
" 和 作为 长的 作为 我的 秘书 不能 有 一个 清除 — "

"只要我的秘书拿不到安全许可——"

" [liːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['hɒli] [sed] .
" Leave us as we are , " Holly said .
" 离开 我们 作为 我们 是 , " 冬青 说 .

"就让我们保持现状吧，"霍莉说。

" [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] .
" Your dream is no better than ours .
" 你的 梦 是 不 更好的 比 我们的 .

你的梦想并不比我们的好。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [greg] [left] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .

"	**After**	**breakfast**	**Greg**	**left**	**the**	**hotel**	**and**	**crossed**	**the**	**highway**	**to**	**the**	**field**	**.**
"	后	早餐	格雷格	左边	这	酒店	和	交叉	这	公路	到	这	场地	.

早餐后，格雷格离开酒店，穿过公路来到田野。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezət] [sʌn] [bleiz] [hɒt][ɪn][ə; eɪ]['kɒpə(r)][skaɪ] .

It	**was**	**still**	**early**	**morning**	**,**	**but**	**the**	**desert**	**sun**	**blazed**	**hot**	**in**	**a**	**copper**	**sky**	**.**
它	曾是	仍然	早期的	早晨	,	但	这	沙漠	太阳	燃烧的	热的	在	一个	铜	天空	.

虽然还是清晨，但沙漠的太阳在铜色的天空下炙烤着大地。

[æz; əz] [greg] [pɑːst] [ðə; ði] [əʊld] ['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

As	**Greg**	**passed**	**the**	**old**	**terminal**	**building**	**,**
作为	格雷格	通过了	这	老的	终端	建筑	,

当格雷格经过旧航站楼时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

先驱者(The Pioneer)
第2/2页

[ðə; ði] [twelv] [jɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəri:ə¸laɪzd][ænd; ənd] [fel] [ɪn][step] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	twelve	year	old	boy	suddenly	materialized	and	fell	in	step	beside	him	.
这	十二	年	老的	男生	突然	实体化	和	跌倒	在	步	旁	他	.

那个十二岁的男孩突然出现，走到他身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [greg] [fɪəd] [məʊst] .

This	was	the	thing	Greg	feared	most	.
这	曾是	这	事物	格雷格	害怕	最多	.

这是格雷格最害怕的事情。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [mɔ:(r)]['ræpɪdli] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['pænɪk] .

He	began	to	walk	more	rapidly	,	fighting	a	rising	panic	.
他	开始	到	走	更多的	快速	,	斗争	一个	上升	恐慌	.

他开始加快脚步，努力压制住心中不断涌起的恐慌。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ki:p] [ðə; ði][kɪd][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

How	could	he	keep	the	kid	from	prying	into	his	mind	?
如何	可以	他	保持	这	孩子	从	窥探	进入	他的	头脑	?

他该如何阻止孩子窥探他的内心世界?

['despərətli] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['eniθɪŋ] , [ɪ'neɪn] [ɔ:(r)][bə'nɑ:l] .

Desperately	he	tried	to	think	of	something	else	—	anything	,	inane	or	banal	.
绝望地	他	尝试	到	思考	的	某物	别的	—	任何事物	,	无聊	或者	平庸	.

他拼命地想让自己想点别的事情——任何事都行，哪怕是无聊的或平庸的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [gɒdz] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪg] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [θɔ:t] .

The	children	were	not	gods	;	they	couldn't	dig	deeper	than	his	conscious	thought	.
这	孩子们	是	不是	神	;	他们	不能	挖	更深	比	他的	有意识的	想法	.

孩子们不是神；他们无法比他的意识思维更深入地了解他。

([ɔ:(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

(	Or	could	they	?
(	或者	可以	他们	?

（或者他们真的可以吗？）

[greg] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .)

Greg	wasn't	sure	.	)
格雷格	不是	当然	.	)

格雷格不太确定。）

" [wɪr] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['vi:nəs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

"	We're	giving	you	a	cargo	for	Venus	,	"	the	boy	said	conversationally	.
"	是	给予	你	一个	货物	为了	金星	,	"	这	男生	说	对话	.

"我们要给你送一批货物去金星，"男孩漫不经心地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] [ə'gen] , ['kæptɪn] .

"	It	will	put	you	in	business	again	,	Captain	.
"	它	将要	放	你	在	商业	再次	,	队长	.

"这会让你重新开始做生意，船长。"

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['kɒləni] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] .

The	Martian	colony	is	equipped	to	repair	your	ship	.
这	火星人	殖民地	是	配备	到	维修	你的	船	.

火星殖民地有能力修理你的飞船。

[jʊl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kæʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] . "

You'll	have	enough	cash	to	pay	for	it	,	now	.	"
你会	有	足够的	现金	到	支付	为了	它	,	现在	.	"

你现在有足够的现金来支付了。

" [faɪn] , " [greg] [grʌnt] .

"	Fine	,	"	Greg	grunted	.
"	美好的	,	"	格雷格	哼哼	.

"好吧,"格雷格咕哝道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fræntɪkli] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]

In	his	mind	he	was	frantically	reciting	a	rhyme	his	grandmother	had
在	他的	头脑	他	曾是	疯狂地	背诵	一个	韵	他的	祖母	有

[tɔːt] [hɪm] [ə'gəʊ] ,

taught	him	ago	,
教授	他	前	,

他脑子里飞快地背诵着奶奶以前教他的一首童谣。

" [wʌn] [tuː] , ['bʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] ; [θriː] [fɔː(r)] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] . . . .

"	One	two	,	buckle	my	shoe	;	three	four	,	open	the	door	.	.	.	.
"	一	二	,	扣上	我的	鞋	;	三	四	,	打开	这	门	.	.	.	.

"一二，系鞋带；三四，开门....."

" [rɪ'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɜːvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪv(ə)l] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	Reciting	it	with	fervor	,	like	a	prayer	for	survival	—	which	it	was	.
"	背诵	它	和	热情	,	喜欢	一个	祷告	为了	生存	—	哪个	它	曾是	.

"满怀热情地背诵着它，就像在祈祷生存——而它实际上就是在祈祷生存。"

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləniz] .

"	After	this	,	Captain	,	it	might	be	better	if	you	stayed	in	the	colonies	.
"	后	这	,	队长	,	它	可能	是	更好的	如果	你	入住	在	这	殖民地	.

"船长，这件事之后，你最好还是留在殖民地吧。"

[doʊnt] [get] [ˌem 'iː] [rɒŋ] .

Don't	get	me	wrong	.
不	得到	我	错误的	.

别误会我的意思。

[jʊr; jər] ['welkəm] [ɒn] [ɜːθ] ['enɪtaɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]

You're	welcome	on	earth	anytime	you	want	to	come	home	,	but	conditions	are
你是	欢迎	在	地球	随时	你	想	到	来	家	,	但	状况	是

['dɪfrənt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] . . . .

different	here	and	.	.	.	.
不同的	这里	和	.	.	.	.

随时欢迎你回家，但这里的情况和以前不一样了.....

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .

"	Suddenly	the	boy's	tone	changed	.
"	突然	这	男孩们	语气	已更改	.

男孩的语气突然变了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['kæptɪn] !

"	But	you	aren't	responsible	,	Captain	!
"	但	你	不是	负责任的	,	队长	!

"但是你没有责任，船长！"

" [grɛgz] ['mʌs(ə)lz] [tenst] .

"	Greg's	muscles	tensed	.
"	格雷格的	肌肉	紧张的	.

格雷格的肌肉紧绷起来。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [prəʊbd] [ðæt] [diːp] !
So the boy had probed that deep !
所以 这 男生 有 探测 那 深的 !

原来这男孩探查得那么深!

" [ə; eɪ] [njuː] ['frʌntɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [tʃeɪndʒ] , ['kæptɪn] — [bʌt; bət] [nɒt] ['trædʒədi] ; [nɒt] [dɪ'fiːt] !
" A new frontier always means change , Captain — but not tragedy ; not defeat !
" 一个 新的 边境 总是 方法 改变 , 队长 — 但 不是 悲剧 ; 不是 击败 !

"新的疆界总是意味着变革，船长——但不是悲剧；也不是失败！"

[wɪv] ['nevə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] .
We've never supposed any of you would believe that .
我们已经 绝不 据称 任何 的 你 会 相信 那 .

我们从未想过你们中会有人相信这一点。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['frʌntɪə(r)] [men] [hæv; həv] ['evə(r)] [krɒst] .
You gave us a miracle , the greatest frontier men have ever crossed .
你 给予 我们 一个 奇迹 , 这 最 边境 男人 有 曾经 交叉 .

你们给了我们一个奇迹，人类历史上最伟大的疆界。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , ['kæptɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . . . .
When all the other pioneers are forgotten , Captain , your name . . . .
什么时候全部 这 其他 先驱者 是 被遗忘的 , 队长 , 你的 姓名 . . . .

当其他先驱者都被遗忘时，船长，你的名字.....

" ['prɪti] [wɜːdz] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [greg] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Pretty words , like the pretty speeches Greg had listened to twenty years ago .
" 漂亮的 字 , 喜欢 这 漂亮的 演讲 格雷格 有 听着 到 二十 年 前 .

"漂亮的词句，就像格雷格二十年前听过的那些漂亮的演讲一样。"

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪm] , [meɪk] [hɪm] [daʊt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
They wanted to confuse him , make him doubt the decision he had made .
他们 通缉 到 迷惑 他 , 制作 他 怀疑 这 决定 他 有 制成 .

他们想让他感到困惑，让他怀疑自己做出的决定。

" [wʌn] [tuː] , ['bʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] !
" One two , buckle my shoe !
" 一 二 , 扣上 我的 鞋 !

"一二，帮我系鞋带！"

[θriː] [fɔː(r)] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
Three four , open the door !
三 四 , 打开 这 门 !

三四，开门!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [grɛgz] [sliːv] .
" The boy caught Greg's sleeve .
" 这 男生 捕捉 格雷格的 袖子 .

男孩抓住了格雷格的袖子。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bleɪm] [ˌgælə'leɪəʊ] [ɔː(r)] [kəu'pəːnikəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]
" You might as well blame Galileo or Copernicus because they studied the
" 你 可能 作为 出色地 责备 伽利略 或者 哥白尼 因为 他们 研究 这
['juːnɪvɜːs] .
universe .
宇宙 .

"你也可以责怪伽利略或哥白尼，因为他们研究了宇宙。"

[ɔː(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Or go back to the beginning .
或者 去 后退 到 这 开始 .

或者回到最初。

[bleɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [huː] [dɪd][ˈaʊə(r)][fɜːst][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] .

Blame	**the**	**unknown**	**who**	**did**	**our**	**first**	**scientific**	**pioneering**	**.**
责备	这	未知	WHO	做过	我们的	第一的	科学	开创性的	.

应该责怪那些默默无闻的人，是他们为我们进行了最初的科学开拓。

" [kəu'pəːnikəs][ænd; ənd][ˌgælə'leɪəʊ] ?

"	**Copernicus**	**and**	**Galileo**	**?**
"	哥白尼	和	伽利略	?

哥白尼和伽利略?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	**was**	**the**	**kid**	**trying**	**to**	**say**	**?**
什么	曾是	这	孩子	尝试	到	说	?

这孩子想说什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [twelv] [jɪə(r)][əʊld] [spiːk] [səʊ] ['glɪbli] — [səʊ] ['nəʊɪŋli] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒaɪənts] ?

And	**why**	**would**	**a**	**twelve**	**year**	**old**	**speak**	**so**	**glibly**	**—**	**so**	**knowingly**	**—**	**of**	**the**	**giants**	**?**
和	为什么	会	一个	十二	年	老的	说话	所以	轻率地	—	所以	明知	—	的	这	巨人	?

为什么一个十二岁的孩子会如此轻率、如此笃定地谈论巨人呢?

[ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['eɪliənnɪs] .

That	**proved**	**his**	**alienness**	**.**
那	已证实	他的	异乡人	.

那证明了他是外星人。

[wen] [greg] [wɒz; wəz] [twelv] ,

When	**Greg**	**was**	**twelve**	**,**
什么时候	格雷格	曾是	十二	,

格雷格十二岁那年

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['sɪəriəsli] [wɒz; wəz] ['fʊtbɔːl] [ɔː(r)] ['beɪsbɔːl] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['lesnz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪm'pəʊzd][ɒn][hɪm] .

the	**only**	**thing**	**he**	**had**	**thought**	**about**	**seriously**	**was**	**football**	**or**	**baseball**	**or**	**summer**	**vacation**	**or**	**how**	**he**	**was**	**going**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**piano**	**lessons**	**his**	**mother**	**imposed**	**on**	**him**	**.**
这	仅有的	事物	他	有	想法	关于	严重地	曾是	足球	或者	棒球	或者	夏天	假期	或者	如何	他	曾是	去	到	得到	出去	的	这	钢琴	课程	他的	母亲	强加	在	他	.

他唯一认真考虑过的事情就是足球、棒球、暑假，或者如何逃避母亲强迫他上的钢琴课。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

The	**boy**	**pulled**	**him**	**to**	**a**	**stop**	**.**
这	男生	拉	他	到	一个	停止	.

男孩把他拉了下来。

" [ðə; ði][fɜːst][ˌpaɪə'nɪə(r)] , ['kæptɪn] : [duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	**The**	**first**	**pioneer**	**,**	**Captain**	**:**	**do**	**you**	**blame**	**him**	**for**	**it**	**all**	**?**
"	这	第一的	先锋	,	队长	:	做	你	责备	他	为了	它	全部	?

"第一位先驱者，船长：你把这一切都归咎于他吗？"

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mɒnjumənt] .

We	**don't**	**know**	**his**	**name**	**,**	**but**	**we**	**do**	**have**	**his**	**monument**	**.**
我们	不	知道	他的	姓名	,	但	我们	做	有	他的	纪念碑	.

我们不知道他的名字，但我们有他的纪念碑。

[lʊk] , ['kæptɪn] [greg] .

Look	**,**	**Captain**	**Greg**	**.**
看	,	队长	格雷格	.

听着，格雷格船长。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd][ðə; ði] [bɔɪ] [sketʃ] [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .

"	In	the	drifting	sand	the	boy	sketched	the	outline	of	a	wheel	.
"	在	这	漂流	沙	这	男生	草图	这	大纲	的	一个	车轮	.

男孩在流沙上画出了一个车轮的轮廓。

[greg] [p'ænɪkt] .

Greg	panicked	.
格雷格	惊慌失措	.

格雷格惊慌失措。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni]['ʌðə(r)]

He	was	too	intent	upon	keeping	his	mind	impregnable	to	make	any	other
他	曾是	也	意图	之上	保持	他的	头脑	坚不可摧	到	制作	任何	其他

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

他一心只想保持自己思想的完整性，以至于无法做出其他任何解释。

[ðə; ði] [wiːl] ['sɪmbəlaɪzd] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['raɪdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ;

The	wheel	symbolized	the	satellite	riding	above	the	earth	;
这	车轮	象征性的	这	卫星	骑术	多于	这	地球	;

轮子象征着凌驾于地球上空的卫星；

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [wɒt] [greg] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

then	the	boy	knew	what	Greg	was	going	to	do	.
然后	这	男生	知道	什么	格雷格	曾是	去	到	做	.

这时，男孩就知道格雷格要做什么了。

[greg] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]['blaɪndli] .

Greg	swung	his	fist	blindly	.
格雷格	摇摆	他的	拳头	盲目地	.

格雷格胡乱挥舞着拳头。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [sə'praɪz] .

He	took	the	boy	by	surprise	.
他	采取	这	男生	经过	惊喜	.

他让男孩措手不及。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ˌriːmə'tɪriəˌlaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

The	child	had	no	time	to	rematerialize	at	a	safe	distance	.
这	孩子	有	不	时间	到	重新物质化	在	一个	安全的	距离	.

孩子没有时间在安全距离外重新出现。

[grɛgz] [fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] .

Greg's	fist	struck	his	chest	and	the	boy	went	down	,	with	a	cry	of	agony	.
格雷格的	拳头	击	他的	胸部	和	这	男生	去	向下	,	和	一个	哭	的	痛苦	.

格雷格一拳打在他的胸口，男孩痛苦地叫了一声，倒在了地上。

[greg] [felt] [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Greg	felt	a	subconscious	surge	of	satisfaction	;
格雷格	毛毡	一个	潜意识	涌	的	满意	;

格雷格感到一股下意识的满足感涌上心头；

[hjuː'mænəti]['hædnt] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]

humanity	hadn't	been	defeated	after	all	and	the	children	were	by	no	means
人类	之前没有	到过	战败	后	全部	和	这	孩子们	是	经过	不	方法

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

invulnerable	.
无敌的	.

人类终究没有被打败，孩子们也绝非刀枪不入。

[sə'praɪz] — ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'nɪʃətɪv] — [geɪv] [men] [ðeə(r)] [trʌmp] [kɑ:d] ['əʊvə(r)] [ði:z] [ˌʌndə'nʌrɪʃt]

Surprise	—	physical	initiative	—	gave	men	their	trump	card	over	these	undernourished
惊喜	—	身体的	倡议	—	给予	男人	他们的	王牌	卡片	超过	这些	营养不良

[maɪnd] ['ridər] .

mind	readers	.
头脑	读者	.

出其不意——也就是主动出击——让男人们在对抗这些营养不良、善于读心术的敌人时拥有了王牌。

[greg] [sprint] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Greg	sprinted	toward	his	ship	.
格雷格	冲刺	朝向	他的	船	.

格雷格朝着他的船飞奔而去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd] ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , ['dʒestʃərɪŋ] ['fju:taɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	body	lay	on	the	drifting	sand	gasping	for	breath	,	gesturing	futilely	with	his
这	身体	躺	在	这	漂流	沙	喘息	为了	气息	,	做手势	徒劳地	和	他的

[smɔ:l] [hænd] .

small	hand	.
小的	手	.

尸体躺在流沙上，喘着粗气，徒劳地挥舞着小手。

[grɛgz] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ræmp] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [skri:m] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Greg's	foot	was	on	the	ramp	when	he	heard	a	scream	behind	him	.
格雷格的	脚	曾是	在	这	坡道	什么时候	他	听到	一个	尖叫	在后面	他	.

格雷格的脚刚踏在斜坡上，就听到身后传来一声尖叫。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	looked	back	toward	the	road	.
他	看起来	后退	朝向	这	路	.

他回头望向马路。

[hi:; hi] [sɔ:] ['dɑ:ktər; draɪv] . [veɪl] [ænd; ənd] ['hɒli] ['wɪlsn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

He	saw	Dr	.	Vayle	and	Holly	Wilson	running	toward	him	.
他	锯	博士	.	韦尔	和	冬青	威尔逊	跑步	朝向	他	.

他看到韦尔博士和霍莉·威尔逊朝他跑来。

[ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] , ['frɒθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , [wɒz; wəz] [jæp] [æt; ət] [ðeə(r)] [hi:lz] .

A	mongrel	,	frothing	at	the	mouth	,	was	yapping	at	their	heels	.
一个	杂种狗	,	起泡	在	这	嘴	,	曾是	喋喋不休	在	他们的	高跟鞋	.

一只口吐白沫的杂种狗在他们身后狂吠。

[greg] [rɪ'æktɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['hju:mən] ['ɪnstɪŋkt] .

Greg	reacted	with	an	altogether	human	instinct	.
格雷格	反应	和	一个	共	人类	本能	.

格雷格的反应完全出于人类的本能。

[hi:; hi] [rɪpt] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [bɑ:(r)] [lu:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræmp] [reɪl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [help]

He	ripped	a	metal	bar	loose	from	the	ramp	rail	and	went	back	to	help
他	撕裂	一个	金属	酒吧	松动的	从	这	坡道	轨	和	去	后退	到	帮助

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他从坡道栏杆上扯下一根金属杆，回去帮他们。

[tu:] ['feləʊ] ['hju:mənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

two	fellow	humans	in	trouble	.
二	同伴	人类	在	麻烦	.

两个身处困境的人类同胞。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] [fleɪmd] ['bri:fli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : [ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [trɪk] ;

A	tiny	warning	of	logic	flamed	briefly	in	his	mind	:	this	could	be	a	trick	;
一个	微小的	警告	的	逻辑	火焰	简要地	在	他的	头脑	:	这	可以	是	一个	诡计	;

他脑海中一丝理智的警告闪过：这可能是个陷阱；

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['riːəl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

his	only	real	chance	of	escape	was	to	leave	now	,	while	he	could	.
他的	仅有的	真实的	机会	的	逃脱	曾是	到	离开	现在	,	尽管	他	可以	.

他唯一的真正逃脱机会就是趁现在还能离开的时候离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	ignored	it	.
但	他	忽略	它	.

但他置之不理。

[hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][dɒg] ,

He	ran	across	the	field	and	swung	the	bar	at	the	dog	,
他	跑	穿过	这	场地	和	摇摆	这	酒吧	在	这	狗	,

他跑过田野，挥舞着铁棍打向那条狗。

['krʌʃɪŋ] [ɪts] [skʌl] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] .

crushing	its	skull	with	one	blow	.
压碎	它是	颅骨	和	一	吹	.

一击击碎它的头骨。

[ðə; ði]['wʊmən] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

The	woman	clutched	his	arm	.
这	女士	紧握	他的	手臂	.

女人紧紧抓住他的手臂。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] .

Her	hands	were	shaking	;	her	face	was	white	with	fear	.
她	双手	是	摇晃	;	她	脸	曾是	白色的	和	害怕	.

她的双手颤抖，脸色苍白，惊恐万分。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

" [greg] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Greg	demanded	.
"	格雷格	要求	.

格雷格要求道。

" ['eɪdriən][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

"	Adrian	and	I	were	clearing	the	breakfast	table	.
"	阿德里安	和	我	是	清理	这	早餐	桌子	.

“我和艾德里安正在收拾早餐桌。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðeə(r)] , ['graʊlɪŋ] [æt; ət][juː 'es] . "

Suddenly	the	dog	was	—	he	was	just	there	,	growling	at	us	.	"
突然	这	狗	曾是	—	他	曾是	只是	那里	,	咆哮	在	我们	.	"

突然，那条狗就出现了——它就那样站在那里，冲着我们低吼。

" [ə; eɪ][mæd][dɒg] , " [ðə; ði] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] ['ædɪd] .

"	A	mad	dog	,	"	the	astrophysicist	added	.
"	一个	疯狂的	狗	,	"	这	天体物理学家	额外	.

“简直就是一条疯狗，”这位天体物理学家补充道。

" [ðə; ði][kidz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	kids	did	it	.
"	这	孩子们	做过	它	.

“是孩子们干的。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɪə(r)] ['eniweə(r)] [ðeɪ] [pliːz] . "

They	can	make	any	living	thing	appear	anywhere	they	please	.	"
他们	能	制作	任何	活的	事物	出现	任何地方	他们	请	.	"

他们可以随心所欲地让任何生物出现在任何地方。

" [ə; eɪ] [trɪk] !
" A trick !
" 一个 诡计 !

"一个骗局！"

" [greg] [sed] .
" Greg said .
" 格雷格 说 .

格雷格说道。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
The whisper of logic had been right .
这 耳语 的 逻辑 有 到过 正确的 .

逻辑的低语是对的。

[hiː; hi] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [gɒn] .
He glanced at where the boy had fallen ; the child was gone .
他 瞥了一眼 在 在哪里 这 男生 有 倒下 ; 这 孩子 曾是 已消失 .

他瞥了一眼男孩倒下的地方，孩子已经不见了。

" ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] , " [veɪl] [kəm'pleɪnd] , " [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ]
" They're trying to make me leave , " Vayle complained , " before I finished my
" 它们是 尝试 到 制作 我 离开 , " 韦尔 抱怨 , " 前 我 完成的 我的
[rɪ'sɜːtʃ] .
research .
研究 .

"他们想让我离开，"韦尔抱怨道，"在我完成研究之前。"

[ðeɪ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] — "
They know I have the answer to — "
他们 知道 我 有 这 回答 到 — "

他们知道我知道答案——

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] , " [greg] [snæpt] .
" Now you have no other choice , " Greg snapped .
" 现在 你 有 不 其他 选择 , " 格雷格 啪啪 .

"现在你别无选择，"格雷格厉声说道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['wʊmən] ['fɒləʊd] .
He pulled the scientist toward his ship ; the woman followed .
他 拉 这 科学家 朝向 他的 船 ; 这 女士 随后 .

他把科学家拉向他的飞船；女人跟了上去。

[greg] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːns] .
Greg reasoned that he might still have an outside chance .
格雷格 有理智的 那 他 可能 仍然 有 一个 外部 机会 .

格雷格心想，他或许还有一线生机。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒbviəsli] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [veɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
The children obviously had expected him to take Vayle back to the hotel .
这 孩子们 明显地 有 预期的 他 到 拿 韦尔 后退 到 这 酒店 .

孩子们显然以为他会带韦尔回酒店。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
That would have given them a chance to disable his ship .
那 会 有 给定 他们 一个 机会 到 禁用 他的 船 .

那样他们就有机会使他的飞船失去动力了。

[greg] [pʊʃt] [ðə; ði] [tuː] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
Greg pushed the two through the airlock .
格雷格 推动 这 二 通过 这 气闸 .

格雷格把两人推进了气闸。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [stɪl] [held] .

His	luck	still	held	.
他的	运气	仍然	握住	.

他的好运依然眷顾着他。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ˈwebɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ˈtɒgl]

He	shoved	them	toward	the	safety	webbing	and	jerked	down	the	firing	toggle
他	推搡	他们	朝向	这	安全	织带	和	猛地一抖	向下	这	射击	切换

.

:

.

他把他们推向安全带，然后猛地拉下发射按钮。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkwivəd] [ɪn][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [tjuːbz] ,

As	the	ship	quivered	in	the	thunder	of	the	power	tubes	,
作为	这	船	颤抖	在	这	雷	的	这	力量	管子	,

随着动力管轰鸣，船身颤抖起来。

[greg] [ˈdaiəl, dail][ðə; ði] [ˈsætəlaɪt] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði][ˈpaɪlət][kəmˈpjuːtə(r)] .

Greg	dialed	the	satellite	course	on	the	pilot	computer	.
格雷格	拨号	这	卫星	课程	在	这	飞行员	电脑	.

格雷格在飞行员电脑上设定了卫星航线。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈsetɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .

It	was	the	simplest	setting	he	could	make	.
它	曾是	这	最简单的	环境	他	可以	制作	.

这是他能做的最简单的设置。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] ,

His	was	an	old	ship	,
他的	曾是	一个	老的	船	,

他的船很旧了。

[bɪlt] [wen] [ðə; ði] [ˈsætəlaɪt] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [juːst] [æz; əz][æn; ən][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈlændɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

built	when	the	satellite	had	still	been	used	as	an	initial	landing	station	,
建造	什么时候	这	卫星	有	仍然	到过	用过的	作为	一个	最初的	降落	车站	,

建造于该卫星仍用作初始着陆站时期。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [ˈfjuːəl][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] [wiːl] [ˈɒbsəliːt] .

before	the	new	fuel	had	made	the	big	wheel	obsolete	.
前	这	新的	燃料	有	制成	这	大的	车轮	过时的	.

在新燃料出现之前，大型车轮就已经过时了。

[ˈevri] [ʃɪp] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈsætəlaɪt] [kɔːs] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [teɪpt] [ɪn][ðə; ði]

Every	ship	had	once	had	an	automatic	satellite	course	projection	taped	in	the
每一个	船	有	一次	有	一个	自动的	卫星	课程	投影	录像	在	这

[ˈpaɪlət][kəmˈpjuːtə(r)] .

pilot	computer	.
飞行员	电脑	.

每艘船都曾有过在飞行员电脑中录制自动卫星航向预测的画面。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈsetɪŋ] ,

Without	a	new	setting	,
没有	一个	新的	环境	,

如果没有新的设置，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [muːv] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɔː(r)][ræmp][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [wʊd]

the	ship	would	move	into	the	core	ramp	of	the	wheel	and	the	lock	would
这	船	会	移动	进入	这	核	坡道	的	这	车轮	和	这	锁	会

['əʊpən] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [wen] [ðə; ði][mægˈnetɪk] [siːl] [wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] .

open	automatically	when	the	magnetic	seal	was	completed	.
打开	自动地	什么时候	这	磁的	海豹	曾是	完全的	.

当磁封完成时，船体将驶入轮子的核心斜坡，锁将自动打开。

[greg] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['grævəti] .

Greg	felt	the	sudden	,	crushing	weight	of	gravity	.
格雷格	毛毡	这	突然	,	压碎	重量	的	重力	.

格雷格突然感到重力带来的沉重压迫感。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪfti] ['webɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [s'teɪbəlaɪzd] .

He	caught	at	the	safety	webbing	until	the	pressure	stabilized	.
他	捕捉	在	这	安全	织带	直到	这	压力	稳定	.

他抓住安全带，直到压力稳定下来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] — [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [flaɪts] ['ækjərətli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

From	that	point	—	if	he	remembered	his	early	flights	accurately	—	it	would
从	那	观点	—	如果	他	记得	他的	早期的	航班	准确	—	它	会

[biː; bi] [sɪks] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

be	six	minutes	before	the	ship	reached	the	satellite	.
是	六	分钟	前	这	船	达到	这	卫星	.

如果他能准确回忆起早期的飞行经历，那么从那时起，飞船还需要六分钟才能到达卫星。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

He	had	won	.
他	有	韩元	.

他赢了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	could	stop	him	—	nothing	.
没有什么	可以	停止	他	—	没有什么	.

没有什么能阻止他——绝对没有。

[ðen] ['hɒli] ['wɪlsn] [skriːmd] [ænd; ənd] [greg] [sɔː] [ðə; ði] [twelv] [jɪə(r)] [əʊld] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

Then	Holly	Wilson	screamed	and	Greg	saw	the	twelve	year	old	boy	standing	beside
然后	冬青	威尔逊	尖叫	和	格雷格	锯	这	十二	年	老的	男生	常设	旁

[ðə; ði] [flaɪt] [kən'səʊl] .

the	flight	console	.
这	航班	安慰	.

然后霍莉·威尔逊尖叫起来，格雷格看到那个十二岁的男孩站在飞行控制台旁边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['vaɪrəs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ,

"	It	wasn't	a	virus	invasion	,	"	the	child	said	,
"	它	不是	一个	病毒	入侵	,	"	这	孩子	说	,

"这不是病毒入侵，"孩子说。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tjuːbz] .

shouting	to	be	heard	above	the	roar	of	the	power	tubes	.
喊叫	到	是	听到	多于	这	吼	的	这	力量	管子	.

大声喊叫，试图盖过功率管的轰鸣声。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	didn't	know	you	were	thinking	that	this	morning	.
"	我	没有	知道	你	是	思维	那	这	早晨	.

"我不知道你今天早上在想这件事。"

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪf] —

I	could	have	explained	if	—
我	可以	有	解释	如果	—

我本可以解释的——

" [greg] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] — [ə'genst] [æn; ən] ['emptinəs] .

"	Greg	swung	his	fist	—	against	an	emptiness	.
"	格雷格	摇摆	他的	拳头	—	反对	一个	空虚	.

格雷格挥动拳头——却只击中了一片空虚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌriːməˈtɪriəˌlaɪzd] [tuː] [fiːt] [əˈweɪ] .

The	boy	rematerialized	two	feet	away	.
这	男生	重新物质化	二	脚	离开	.

男孩突然出现在两英尺外。

" [ˌriːˈset] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] !

"	Reset	your	course	!
"	重置	你的	课程	!

重新调整你的方向!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] .

"	the	boy	cried	.
"	这	男生	哭	.

男孩哭了。

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [məˈʃiːnz] , [ˈkæptɪn] ; [wiː; wi] [doʊnt] .

"	You	understand	machines	,	Captain	;	we	don't	.
"	你	理解	机器	,	队长	;	我们	不	.

“船长，您了解机器；我们则不了解。”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [get] [ɪˈnʌf] [ˈteknɪk(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː]

And	I	can't	get	enough	technical	information	from	your	mind	to	do	it
和	我	不能	得到	足够的	技术的	信息	从	你的	头脑	到	做	它

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

我无法从你那里获取足够的技术信息来帮你完成这件事。

" [wʌn] [tuː] , [ˈbʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] !

"	One	two	,	buckle	my	shoe	!
"	一	二	,	扣上	我的	鞋	!

“一二，帮我系鞋带！”

" [greg] [θɔːt] , [ɪn] [æn; ən] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

"	Greg	thought	,	in	an	ecstacy	of	triumph	.
"	格雷格	想法	,	在	一个	狂喜	的	胜利	.

格雷格欣喜若狂地想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [seɪf] .

He	had	kept	that	much	of	his	thinking	safe	.
他	有	保留	那	很多	的	他的	思维	安全的	.

他一直把自己的想法严加保密。

[ðə; ði] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [lɑːst] [ˈefət] [tuː; tə] [seɪv] [ðəmˈselvz] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)]

The	kids	were	making	one	last	effort	to	save	themselves	—	he	was	sure
这	孩子们	是	制作	一	最后的	努力	到	节省	他们自己	—	他	曾是	当然

[ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .

of	that	—	but	it	wouldn't	work	.
的	那	—	但	它	不会	工作	.

他确信，孩子们正在做最后的努力来拯救自己，但这不会奏效。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [skɪl] [tuː; tə] [praɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [maɪnd] ,

They	had	the	alien	skill	to	pry	into	a	human	mind	,
他们	有	这	外星人	技能	到	撬	进入	一个	人类	头脑	,

他们拥有窥探人类思想的异星技能。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [mænz] [məˈʃiːnz] .

but	they	were	helpless	against	man's	machines	.
但	他们	是	无助	反对	男人的	机器	.

但他们对人类的机器却无能为力。

[ɪn'eksərəbli] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp]
Inexorably **the** **computer** **would** **drive** **the** **ship** **to** **the** **satellite** **;** **nothing** **could** **stop**
无情地 这 电脑 会 驾驶 这 船 到 这 卫星 ; 没有什么 可以 停止
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

计算机势不可挡地会将飞船驶向卫星；没有任何力量能够阻止它。

" [θɪŋk] ['ræʃnəli] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['pli:dɪd] , " [nɒt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
" **Think** **rationally** **,** **"** **the** **boy** **pleaded** **,** **"** **not** **with** **your** **emotions** **.**
" 思考 理性地 , " 这 男生 恳求 , " 不是 和 你的 情绪 .

“理性思考，”男孩恳求道，“不要被情绪左右。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [left] , ['kæptɪn] [greg] .
You **have** **only** **four** **minutes** **left** **,** **Captain** **Greg** **.**
你 有 仅有的 四 分钟 左边 , 队长 格雷格 .

格雷格上尉，你只剩下四分钟了。

[ɪf] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪrəs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
If **the** **Redearth** **was** **a** **virus** **invasion** **as** **you** **believe** **it** **was** **,**
如果 这 - 曾是 一个 病毒 入侵 作为 你 相信 它 曾是 ,

如果红土事件真如你所认为的那样是一场病毒入侵，

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'fektɪd] ?
why **were** **only** **the** **children** **affected** **?**
为什么 是 仅有的 这 孩子们 做作的 ?

为什么只有儿童受到影响?

[wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ˌæntibaɪ'ɒtɪk] ; [wi:; wi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ;
We **made** **it** **an** **antibiotic** **;** **we** **used** **it** **for** **millions** **of** **people** **;**
我们 制成 它 一个 抗生素 ; 我们 用过的 它 为了 百万 的 人们 ;

我们把它制成了抗生素；我们把它用于治疗数百万人；

['evri] ['kɒlənɪst] [wɒz; wəz] ['ɪnɑ:kjəleɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['emigreit] .
every **colonist** **was** **innoculated** **before** **he** **emigrated** **.**
每一个 殖民者 曾是 接种 前 他 移民 .

所有殖民者在移民前都接种了疫苗。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
" **He** **was** **lying** **.**
" 他 曾是 说谎 .

他在撒谎。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] .
He **had** **to** **be** **lying** **.**
他 有 到 是 说谎 .

他肯定在撒谎。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'fju:z] [greg] [wɪð] [saɪd] ['ɪʃu:z] .
He **was** **trying** **to** **confuse** **Greg** **with** **side** **issues** **.**
他 曾是 尝试 到 迷惑 格雷格 和 边 问题 .

他试图用一些无关紧要的事情来迷惑格雷格。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
It **didn't** **matter** **now** **how** **the** **virus** **had** **been** **brought** **back** **to** **the** **earth** **.**
它 没有 事情 现在 如何 这 病毒 有 到过 带来 后退 到 这 地球 .

病毒是如何再次传播到地球上的，现在已经不重要了。

" [θri:] [fɔ:(r)] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [faɪv] [sɪks] , [pɪk] [ʌp] [stɪks] . "
" **Three** **four** **,** **open** **the** **door** **;** **five** **six** **,** **pick** **up** **sticks** **.** **"**
" 三 四 , 打开 这 门 ; 五 六 , 挑选 向上 棍子 . "

“三四，开门；五六，捡棍子。”

" [wiː; wi] [ɑːrnt] ['dɪfrənt] , ['kæptɪn] .
" We aren't different , Captain .
" 我们 不是 不同的 , 队长 .

“我们没什么不同，船长。”

[wɪv] ['sɪmpli] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)]['frʌntɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
We've simply crossed your frontier in a different way .
我们已经 简单地 交叉 你的 边境 在 一个 不同的 方式 .

我们只是以不同的方式跨越了你们的边界。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət][nəʊ] [pruːf] .
We have a theory how it happened , but no proof .
我们 有 一个 理论 如何 它 发生 , 但 不 证明 .

我们对事情的发生原因有一个推测，但没有证据。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] - [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['kætəlɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The Martian Redearth worked as a sort of mental catalyst when it was
这 火星人 - 工作 作为 一个 种类 的 精神的 催化剂 什么时候 它 曾是
[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːli] [bɔːn] ['ɪnfənts] .
used for newly born infants .
用过的 为了 新 出生 婴儿 .

火星红土对新生婴儿来说起到了一种精神催化剂的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [fʊl] [θɔːt] [pə'tenʃ(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'riːbrəl] ['kɔːteks] .
It awoke the full thought potential of our cerebral cortex .
它 醒来 这 满的 想法 潜在的 的 我们的 大脑 皮层 .

它唤醒了我们大脑皮层的全部思维潜能。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ə'bɪləti] [ðæt] [men] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ; [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
We have no ability that men haven't always been capable of ; if you believe
我们 有 不 能力 那 男人 还没有 总是 到过 有能力的 的 ; 如果 你 相信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们并不具备男性一直以来不具备的能力；如果你相信这一点，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
you can do it yourself .
你 能 做 它 你自己 .

你可以自己做。

" [bɪ'liːf] ! — ['mɪstɪkl] ['nɒns(ə)ns] .
" Belief ! — mystical nonsense .
" 信仰 ! — 神秘 废话 .

“信仰！——神秘的胡说八道。”

[dɪd][ðə; ði][kɪd] ['riːəli] [θɪŋk] [greg] [wʊd] [baɪ] [ðæt] ?
Did the kid really think Greg would buy that ?
做过 这 孩子 真的 思考 格雷格 会 买 那 ?

那孩子真以为格雷格会相信吗?

[greg] [glɑːns, glæns][æt; ət]['eɪdriən] [veɪl] .
Greg glanced at Adrian Vayle .
格雷格 瞥了一眼 在 阿德里安 韦尔 .

格雷格瞥了一眼阿德里安·韦尔。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

The	scientist's	face	was	gray	with	horror	.
这	科学家的	脸	曾是	灰色的	和	恐怖	.

科学家的脸色因惊恐而变得灰白。

[swet] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Sweat	stood	in	beads	on	his	lips	.
汗	站立	在	珠子	在	他的	嘴唇	.

他嘴唇上渗出了汗珠。

['hɒli] ['wɪlsn] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

Holly	Wilson	clung	desperately	to	his	hand	.
冬青	威尔逊	紧紧抓住	绝望地	到	他的	手	.

霍莉·威尔逊紧紧抓住他的手。

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæptɪn] : [ə'nʌðə(r)] ['mɒnjumənt][tuː; tə]

"	I	drew	a	wheel	in	the	sand	for	you	,	Captain	:	another	monument	to
"	我	画	一个	车轮	在	这	沙	为了	你	,	队长	:	其他	纪念碑	到

[ə'nʌðə(r)] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

another	pioneer	,
其他	先锋	,

"船长，我在沙滩上为你画了一个轮子：这是纪念另一位先驱者的又一座纪念碑。"

[ðə; ði][fɜːst] ['prɪmətɪv] [huː] [grɑːsp, græsp] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [dɪsk] .

the	first	primitive	who	grasped	what	we	might	do	with	a	rolling	disk	.
这	第一的	原始	WHO	抓住	什么	我们	可能	做	和	一个	滚动	磁盘	.

第一个领悟到我们可以用滚动圆盘做什么的原始人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['terə(r)][ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] , [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['prəʊgres] , [tuː] .

He	gave	us	terror	and	disaster	,	yes	;	but	he	gave	us	progress	,	too	.
他	给予	我们	恐怖	和	灾难	,	是的	;	但	他	给予	我们	进步	,	也	.

他确实给我们带来了恐怖和灾难；但他也给我们带来了进步。

[duː; də][wiː; wi] [bleɪm] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['eəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪsə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ?

Do	we	blame	him	because	his	heirs	sometimes	misapplied	his	discovery	?
做	我们	责备	他	因为	他的	继承人	有时	误用	他的	发现	?

我们是否应该责怪他，因为他的继承人有时错误地运用了他的发现?

[duː; də][wiː; wi][kɔːl] [ɑː'selvz] ['eɪliən] [ɪn'vedər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)]['kɒmpleks]

Do	we	call	ourselves	alien	invaders	because	we	have	a	more	complex
做	我们	称呼	我们自己	外星人	入侵者	因为	我们	有	一个	更多的	复杂的

[tek'nɒlədʒi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

technology	than	his	?
技术	比	他的	?

我们自称外星入侵者，仅仅是因为我们的技术比他们更复杂吗?

[ðen] [waɪ] [hiːp] [ʃeɪm] [ɒn] [jɔː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ?

Then	why	heap	shame	on	yourself	because	you	gave	us	a	frontier	in	the	stars	?
然后	为什么	堆	耻辱	在	你自己	因为	你	给予	我们	一个	边境	在	这	明星	?

既然你为我们开辟了星际疆域，为何又要自责不已呢?

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][end][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [dʌz] .

It	won't	end	the	way	you	thought	it	would	;	nothing	ever	does	.
它	惯于	结尾	这	方式	你	想法	它	会	;	没有什么	曾经	做	.

事情不会像你想象的那样结束；世事无常。

[wɪr] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , ['kæptɪn] ; [wɪr] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['frʌntɪə(r)] . "

We're	your	children	,	Captain	;	we're	your	new	frontier	.	"
是	你的	孩子们	,	队长	;	是	你的	新的	边境	.	"

"我们是您的孩子，船长；我们是您的新疆域。"

" ['eɪliənz] !
" Aliens !
" 外星人 !

“外星人!

" [greg] [spæt] .
" Greg spat .
" 格雷格 争吵 .

格雷格啐了一口。

" [maɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [sed] ['nʌmli] .
" My research was for nothing , " Dr . Vayle said numbly .
" 我的 研究 曾是 为了 没有什么 , " 博士 . 韦尔 说 麻木地 .

“我的研究白费了,”韦尔博士麻木地说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['ægəni] ,
The words were a whisper of agony ,
这 字 是 一个 耳语 的 痛苦 ,

那些话语如同痛苦的低语,

[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [rɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
the torment of a soul ripped out of the comfortable world of madness .
这 折磨 的 一个 灵魂 撕裂 出去 的 这 舒服的 世界 的 疯狂 .

灵魂被从舒适的疯狂世界中撕裂出来所遭受的折磨。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" Don't say that .
" 不 说 那 .

别这么说。

[jʊl] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " ['hɒli] [təʊld] [hɪm] ['suːðɪŋli] .
You'll finish your work , " Holly told him soothingly .
你会 结束 你的 工作 , " 冬青 讲述 他 舒缓地 .

“你会完成工作的,”霍莉安慰他说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
He pushed her away .
他 推动 她 离开 .

他推开了她。

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɔɪntləs] .
It was pointless .
它 曾是 无意义 .

这样做毫无意义。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" The boy wrung his hands .
" 这 男生 拧干 他的 双手 .

男孩搓着手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [left] .
" You have only two minutes left .
" 你 有 仅有的 二 分钟 左边 .

你只剩下两分钟了。

[fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; [pʊt] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [self] - ['pɪti] .
Forget your emotions ; put aside your self - pity .
忘记 你的 情绪 ; 放 旁边 你的 自己 - 遗憾 .

忘掉你的情绪;放下你的自怜。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

It's	a	luxury	you	can't	afford	any	longer	.
它是	一个	奢华	你	不能	买得起	任何	更长	.

这是你再也负担不起的奢侈品了。

[juːz] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [gɒd] [geɪv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [greg] .

Use	the	brains	God	gave	you	,	Captain	Greg	.
使用	这	大脑	上帝	给予	你	,	队长	格雷格	.

格雷格船长，好好利用上帝赐予你的智慧吧。

[juː; jʊ] [kænt] [lænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sætəlaɪt] .

You	can't	land	on	the	satellite	.
你	不能	土地	在	这	卫星	.

你无法降落在卫星上。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] —

You	must	—
你	必须	—

你必须——

" [greg] [swʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	Greg	swung	again	and	again	he	missed	the	boy	,
"	格雷格	摇摆	再次	和	再次	他	错过	这	男生	,

格雷格一次又一次地挥棒，但都落空了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['paɪlət] [kəm'pjuːtə(r)] , ['smæʃɪŋ]

but	he	lost	his	balance	and	plunged	into	the	pilot	computer	,	smashing
但	他	丢失的	他的	平衡	和	暴跌	进入	这	飞行员	电脑	,	粉碎

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

但他失去平衡，撞进了驾驶电脑，把机器撞坏了。

[greg] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

Greg	saw	what	he	had	done	and	began	to	laugh	.
格雷格	锯	什么	他	有	完毕	和	开始	到	笑	.

格雷格看到了自己所做的一切，开始大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [kɔːs] ['setɪŋ] .

It	was	impossible	,	now	,	for	anyone	to	change	the	course	setting	.
它	曾是	不可能的	,	现在	,	为了	任何人	到	改变	这	课程	环境	.

现在任何人都不可能改变航线设置了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['pliːdɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The	boy's	pleading	was	for	nothing	.
这	男孩们	恳求	曾是	为了	没有什么	.

男孩的恳求毫无作用。

[ðə; ðɪ] [twelv] [jɪə(r)] [əʊld] [ˌriːmə'tɪrɪəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [kəm'pjuːtə(r)] .

The	twelve	year	old	rematerialized	and	stood	looking	at	the	broken	computer	.
这	十二	年	老的	重新物质化	和	站立	寻找	在	这	破碎的	电脑	.

十二岁的男孩重新出现，站在那里看着那台坏掉的电脑。

[ðen] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['kɑːmli] .

Then	shrugged	his	shoulders	calmly	.
然后	耸了耸肩	他的	肩膀	平静地	.

然后他平静地耸了耸肩。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [left] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

"	A	minute	and	a	half	left	,	Captain	;	and	now	you	have	no	choice	.
"	一个	分钟	和	一个	一半	左边	,	队长	;	和	现在	你	有	不	选择	.

“船长，还剩一分半钟了；现在你别无选择。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['peərənt] [maɪt] [hæv; həv] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][præŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The child sighed , as a parent might have sighed over the prank of a
" 这 孩子 叹了口气 , 作为 一个 父母 可能 有 叹了口气 超过 这 恶作剧 的 一个
['mɪstʃɪvəs] [sʌn] .
mischievious son .
淘气的 儿子 .

孩子叹了口气，就像父母对调皮儿子的恶作剧叹息一样。

" [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][mæd][dɒg] , " [hiː; hi] [sed] .
" You killed the mad dog , " he said .
" 你 被杀 这 疯狂的 狗 , " 他 说 .

“你杀死了那条疯狗，”他说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You didn't hesitate about that .
" 你 没有 犹豫 关于 那 .

你对此毫不犹豫。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [pɔːt] ['sɪti] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n] .
I thought him into Port City to give you an object lesson .
我 想法 他 进入 港口 城市 到 给 你 一个 目的 课 .

我把他带到港口城市来是为了给你一个生动的教训。

[juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪm][ə'freɪd] .
You missed the point , I'm afraid .
你 错过 这 观点 , 我是 害怕的 .

恐怕你没理解我的意思。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæd][dɒg] [jæp] [æt; ət]['aʊə(r)]
You couldn't understand that you were yourself a mad dog yapping at our
你 不能 理解 那 你 是 你自己 一个 疯狂的 狗 喋喋不休 在 我们的
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

你根本无法理解，你自己就像一条疯狗，在我们身后狂吠。

[pə'tenʃəli] , [ɔːl][ðə; ði]['əʊldə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Potentially , all the older generation threaten us the same way .
可能 , 全部 这 老 一代 威胁 我们 这 相同的 方式 .

从某种意义上说，所有老一辈人都对我们构成同样的威胁。

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['riːzənɪŋ] , [ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]
Your kind of emotional reasoning , in one form or another , will sooner or later
你的 种类 的 情绪 推理 , 在 一 形式 或者 其他 , 将要 很快 或者 之后
[ɪn'fekt][ðem; ðəm][ɔːl] .
infect them all .
感染 他们 全部 .

你这种情绪化的推理方式，迟早会以某种形式影响到他们所有人。

[wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['kɒnflɪkt] .
We encouraged the migration to the colonies in order to prevent a conflict .
我们 鼓励 这 迁移 到 这 殖民地 在 命令 到 防止 一个 冲突 .

我们鼓励向殖民地迁移，以防止冲突。

[baɪ] [ə'dmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['evri] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [huː] [left][ðə; ði] [ɜːθ] ,
By administering the Redearth to every adult who left the earth ,
经过 管理 这 - 到 每一个 成人 WHO 左边 这 地球 ,

通过向每一位离开人世的成年人分发红土，

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['riːəlaɪz][ðeə(r)]['ment(ə)l][kə'pæsəti] .
we thought we might make a few of them realize their mental capacity .
我们 想法 我们 可能 制作 一个 很少 的 他们 意识到 他们的 精神的 容量 .

我们原本以为这样或许能让其中一些人意识到自己的心智能力。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['kætəlɪst] [wɜːks] ['əʊnli] [wɪð] [æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd][nɒt]['ɔːlweɪz] [ðen] .

Apparently	**the**	**catalyst**	**works**	**only**	**with**	**an**	**infant**	**,**	**and**	**not**	**always**	**then**	**.**
显然	这	催化剂	作品	仅有的	和	一个	婴儿	,	和	不是	总是	然后	.

显然，这种催化剂只对婴儿有效，而且即使是婴儿也并非总是有效。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['kæptɪn] [greg] , [jɔː(r); jə(r)]['frʌntɪə(r)][hæz; həz] [meɪd] [juː 'es] [tuː] ['spiːʃiːz] — ['aʊəz] , [mæn'kaɪnd] ;

In	**a**	**sense**	**,**	**Captain**	**Greg**	**,**	**your**	**frontier**	**has**	**made**	**us**	**two**	**species**	**—**	**ours**	**,**	**mankind**	**;**
在	一个	感觉	,	队长	格雷格	,	你的	边境	有	制成	我们	二	物种	—	我们的	,	人类	;

从某种意义上说，格雷格船长，你们的边疆使我们变成了两个物种——我们人类；

[jɔːz] , [ðə; ði][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] ; [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [men] .

yours	**,**	**the**	**rejects**	**;**	**the**	**unfinished**	**men**	**.**
你的	,	这	拒绝	;	这	未完成	男人	.

你们的弃儿；未完成的人。

" ['dɑːktər; draɪv] . [veɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**Dr**	**.**	**Vayle**	**made**	**a**	**choking**	**sound**	**deep**	**in**	**his**	**throat**	**.**
"	博士	.	韦尔	制成	一个	窒息	声音	深的	在	他的	喉	.

“韦尔博士喉咙深处发出了一声哽咽声。”

[hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

His	**dream**	**was**	**gone**	**;**	**the**	**comfort**	**of**	**his**	**madness**	**had**	**been**	**stripped**	**away**	**from**	**him**	**.**
他的	梦	曾是	已消失	;	这	舒适	的	他的	疯狂	有	到过	脱衣舞	离开	从	他	.

他的梦想破灭了；疯狂带来的慰藉也被剥夺了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn]['kwaɪətli] ,

"	**And**	**if**	**it**	**does**	**come**	**to**	**the**	**point**	**of**	**conflict**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**went**	**on**	**quietly**	**,**
"	和	如果	它	做	来	到	这	观点	的	冲突	,	"	这	男生	去	在	悄悄	,

“如果真的发展到冲突的地步，”男孩平静地继续说道，

" [wiː; wi] ['fʊli] [ɪn'tend][tuː; tə] [sə'vaɪv] . "

"	**we**	**fully**	**intend**	**to**	**survive**	**.**	**"**
"	我们	完全	打算	到	存活	.	"

“我们完全有信心生存下去。”

" [nɒt]['ɑːftə(r)][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['sætəlaɪt] , " [greg] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .

"	**Not**	**after**	**I**	**reach**	**the**	**satellite**	**,**	**"**	**Greg**	**answered**	**grimly**	**.**
"	不是	后	我	抵达	这	卫星	,	"	格雷格	回答	阴沉地	.

“等我到达卫星那里之后就不会了，”格雷格冷冷地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

His	**voice**	**sounded**	**hollow**	**and**	**uncertain**	**,**	**even**	**to**	**himself**	**.**
他的	嗓音	听起来	空洞的	和	不确定	,	甚至	到	他自己	.

他的声音听起来空洞而犹豫，连他自己都觉得如此。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][drə'mætɪk]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪrəs][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

The	**boy**	**had**	**destroyed**	**the**	**dramatic**	**fiction**	**of**	**a**	**virus**	**invasion**	**.**
这	男生	有	损毁	这	戏剧性	小说	的	一个	病毒	入侵	.

这个男孩打破了病毒入侵的戏剧性虚构情节。

[grɛgz] [driːm] , [tuː] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

Greg's	**dream**	**,**	**too**	**,**	**was**	**gone**	**.**
格雷格的	梦	,	也	,	曾是	已消失	.

格雷格的梦想也破灭了。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vaɪələns] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt]

"	I	tried	to	save	you	,	Captain	,	but	by	your	own	violence	you	made	that
"	我	尝试	到	节省	你	,	队长	,	但	经过	你的	自己的	暴力	你	制成	那

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

"我曾试图救你，船长，但你的暴力行为使这一切成为不可能。"

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n] .

Now	you	will	provide	another	object	lesson	.
现在	你	将要	提供	其他	目的	课	.

现在你将提供另一个实例。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪz] [truː] ; ['evrɪ] [mæn][hæz; həz]['aʊə(r)][ə'bɪlətɪ] .

What	I	have	told	you	is	true	;	every	man	has	our	ability	.
什么	我	有	讲述	你	是	真的	;	每一个	男人	有	我们的	能力	.

我告诉你们的都是真的；每个人都有我们这样的能力。

[ɪn]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['sætəlaɪt] ;

In	sixty	seconds	your	ship	will	reach	the	old	satellite	;
在	六十	秒	你的	船	将要	抵达	这	老的	卫星	;

六十秒后，你的飞船将到达那颗旧卫星；

[ðə; ði] ['eəlɒk] [wɪl] ['əʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] — ['əʊnli][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːl] .

the	airlock	will	open	automatically	—	only	there	will	be	no	air	in	the	wheel	.
这	气闸	将要	打开	自动地	—	仅有的	那里	将要	是	不	空气	在	这	车轮	.

气锁会自动打开——只是车轮里不会有空气。

[ðɪs] [ʃel] ['rʌstɪd] ['əʊpən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

This	shell	rusted	open	years	ago	.
这	壳	生锈的	打开	年	前	.

这个外壳多年前就锈蚀裂开了。

[juː; jʊ] [feɪs] [deθ] [dʒʌst][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [liːpt] ['ɪntuː]['aʊtə(r)] [speɪs] .

You	face	death	just	as	certain	as	if	you	leaped	into	outer	space	.
你	脸	死亡	只是	作为	肯定	作为	如果	你	跳跃	进入	外	空间	.

你面对死亡的必然性，就像你跳入外太空一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː'selvz] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [jɔː'selvz] [bæk]

But	you	can	save	yourselves	—	all	three	of	you	—	by	thinking	yourselves	back
但	你	能	节省	你们自己	—	全部	三	的	你	—	经过	思维	你们自己	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

但是你们三个人可以通过回归大地来拯救自己。

[ɔː(r)][aʊt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] .

or	out	to	one	of	the	colonies	.
或者	出去	到	一	的	这	殖民地	.

或者前往某个殖民地。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

This	experiment	interests	us	a	great	deal	.
这	实验	兴趣	我们	一个	伟大的	交易	.

我们对这个实验非常感兴趣。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][səʊ] [suːn] , [bʌt; bət] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

We	didn't	intend	to	resort	to	it	quite	so	soon	,	but	you've	given	us
我们	没有	打算	到	采取	到	它	相当	所以	很快	,	但	你已经	给定	我们

[æn; ən][aɪ'diːəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

an	ideal	opportunity	.
一个	理想的	机会	.

我们原本没打算这么快就采取这种措施，但你们给了我们一个绝佳的机会。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'ʃækəl] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]

If	you	can	unshackle	your	minds	now	,	we	have	hope	for	the	rest
如果	你	能	解开束缚	你的	思想	现在	,	我们	有	希望	为了	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] .

of	the	rejects	.
的	这	拒绝	.

如果你们现在能够挣脱思想的束缚，我们对其他被拒之门外的人还有希望。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['fjuːə(r)][mæd][dɒgz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv]['leɪtə(r)][ɒn] .

There	will	be	fewer	mad	dogs	for	us	to	dispose	of	later	on	.
那里	将要	是	更少	疯狂的	狗	为了	我们	到	处置	的	之后	在	.

这样一来，以后我们需要处理的疯狗数量就会减少。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	The	boy	was	gone	.
"	这	男生	曾是	已消失	.

男孩不见了。

[greg] [felt][ðə; ði] [ʃɪp] [slaɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ræmp][ɒv; əv][ðə; ði]['sætəlaɪt] .

Greg	felt	the	ship	slide	into	the	ramp	of	the	satellite	.
格雷格	毛毡	这	船	滑动	进入	这	坡道	的	这	卫星	.

格雷格感觉飞船滑进了卫星的斜坡。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['græpl] [klæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ,

He	heard	the	grapples	clang	against	the	hull	,
他	听到	这	搏斗	铿	反对	这	船体	,

他听到抓钩撞击船体发出叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] ['rʌstɪŋ] ['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['eəlɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] .

and	the	scream	of	rusting	metal	as	the	airlock	began	to	open	.
和	这	尖叫	的	生锈	金属	作为	这	气闸	开始	到	打开	.

随着气闸开始打开，传来金属锈蚀的刺耳声。

[ə; eɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['əʊpiət] [fleɪmd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

A	paralyzing	emotional	opiate	flamed	through	his	mind	:	this	was	a	dream	,
一个	瘫痪	情绪	阿片类药物	火焰	通过	他的	头脑	:	这	曾是	一个	梦	,

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

一股令人麻痹的情感麻醉剂涌上心头：这只是一场梦，仅此而已。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [dʒɜːk][hɪm'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd][biː; bi][ə'mjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz]['terə(r)] .

In	a	moment	he	would	jerk	himself	awake	and	be	amused	by	his	terror	.
在	一个	片刻	他	会	混蛋	他自己	醒	和	是	觉得好笑	经过	他的	恐怖	.

片刻之后，他会猛然惊醒，并对自己刚才的恐惧感到好笑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,

But	there	was	something	else	in	his	mind	,	too	,	a	stirring	of	greatness	,
但	那里	曾是	某物	别的	在	他的	头脑	,	也	,	一个	搅拌	的	伟大	,

但他心中还有别的想法，一种伟大梦想的萌芽。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [ə; eɪ] [njuː] [self][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

a	fire	of	magnificence	,	a	new	self	he	had	never	known	before	.
一个	火	的	壮丽	,	一个	新的	自己	他	有	绝不	已知	前	.

一股耀眼的光芒，一个他从未认识过的全新自我。

[hiː; hi] [grəup] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðæt] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] .

He	groped	blindly	toward	that	pinpoint	of	light	.
他	摸索	盲目地	朝向	那	查明	的	光	.

他盲目地摸索着朝着那点光亮前进。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [laɪk][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [aɪs] , [hiː; hi] [hɜːd] ['eɪdriən]

From	a	great	distance	,	like	an	echo	of	shattering	ice	,	he	heard	Adrian
从	一个	伟大的	距离	,	喜欢	一个	回声	的	破碎	冰	,	他	听到	阿德里安

-	[vɔɪs] ,
Vayle's	voice ,
-	嗓音 ,

他从很远的地方，像冰块破碎的回声一样，听到了艾德里安·韦尔的声音。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

"	The	children	have	mastered	the	art	of	hypnotic	illusion	,
"	这	孩子们	有	精通	这	艺术	的	催眠的	错觉	,

孩子们已经掌握了催眠幻术的艺术，

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [ðeɪ] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] .

but	obviously	they	cannot	violate	the	established	physical	laws	.
但	明显地	他们	不能	违反	这	已确立的	身体的	法律	.

但显然它们不能违反既定的物理定律。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [mə'kænɪkl] .

Our	problem	is	entirely	mechanical	.
我们的	问题	是	完全	机械的	.

我们的问题完全是机械方面的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['kæptɪn] [greg] [kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] . . . .

I	am	sure	Captain	Greg	can	work	out	.	.	.	.
我	是	当然	队长	格雷格	能	工作	出去	.	.	.	.

我相信格雷格船长能行……

" [veɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['sænəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ]

"	Vayle	had	found	the	sublime	ignorance	of	sanity	;	and	that	was	no
"	韦尔	有	成立	这	升华	无知	的	理智	;	和	那	曾是	不

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

"韦尔发现了理智的崇高无知；但这并非解决之道。"

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " ['hɒli] ['wɪlsn] ['wɪspəd] .

"	Kiss	me	,	"	Holly	Wilson	whispered	.
"	吻	我	,	"	冬青	威尔逊	低声说道	.

"吻我，"霍莉·威尔逊低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəz] , ['eɪdriən] .

"	Nothing	else	matters	,	Adrian	.
"	没有什么	别的	事情	,	阿德里安	.

"其他一切都不重要，艾德里安。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['iːkwəli] [blaɪnd] [stə'rɪləti] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	And	she	had	chosen	the	equally	blind	sterility	of	resignation	.
"	和	她	有	选定	这	同样地	瞎的	无菌	的	辞职	.

"而她却选择了同样盲目而毫无生气的顺从。"

[greg] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɒŋ] .

Greg	knew	they	were	both	wrong	.
格雷格	知道	他们	是	两个都	错误的	.

格雷格知道他们两个都错了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ; [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

He	was	a	realist	;	a	spaceman	had	to	be	.
他	曾是	一个	现实主义者	;	一个	太空人	有	到	是	.

他是个现实主义者；宇航员必须是现实主义者。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

The	kid	had	been	able	to	read	his	thoughts	;
这	孩子	有	到过	有能力的	到	读	他的	想法	;

那个孩子能够读懂他的心思;

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][kɪd][kʊd; kəd][pʊt] [ðɪs] [wɪəd] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [self][ɪn] [grɛgz] [maɪnd] .

naturally	the	kid	could	put	this	weird	sense	of	a	new	self	in	Greg's	mind	.
自然	这	孩子	可以	放	这	诡异的	感觉	的	一个	新的	自己	在	格雷格的	头脑	.

孩子自然而然地会将这种奇怪的自我认知灌输到格雷格的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['klevə(r)] , [sɪ'mæntɪk] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [kiːp] [greg]

It	was	only	a	clever	,	semantic	manipulation	of	words	to	keep	Greg
它	曾是	仅有的	一个	聪明的	,	语义	操纵	的	字	到	保持	格雷格

[frɒm; frəm]['juːzɪŋ][ðə; ði]['sætəlaɪt] .

from	using	the	satellite	.
从	使用	这	卫星	.

这只是对词语进行巧妙的语义操纵，目的是阻止格雷格使用卫星。

[hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	squared	his	shoulders	.
他	平方	他的	肩膀	.

他挺直了肩膀。

[ðə; ði][stɑː(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ['flikə] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	star	-	point	of	greatness	flickered	out	in	his	mind	.
这	星星	-	观点	的	伟大	闪烁	出去	在	他的	头脑	.

他脑海中那颗象征伟大的星辰瞬间消失了。

[greg] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kʌltʃə(r)] .

Greg	was	a	man	,	a	product	of	a	sophisticated	and	intelligent	culture	.
格雷格	曾是	一个	男人	,	一个	产品	的	一个	复杂的	和	聪明的	文化	.

格雷格是一个男人，他是成熟睿智的文化的产物。

[ðɪs] [ˌʌndə'nʌrɪʃt] , ['eɪliən][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪm] [wɪð] ['mɪstɪk] ['mʌmboʊ]

This	undernourished	,	alien	generation	wasn't	going	to	confuse	him	with	mystic	mumbo
这	营养不良	,	外星人	一代	不是	去	到	迷惑	他	和	神秘	胡言乱语

['dʒʌmbəʊ][ə'baʊt] [bɪ'liːf] .

jumbo	about	belief	.
巨型	关于	信仰	.

这群营养不良、格格不入的年轻人不会用那些关于信仰的神秘胡言乱语来迷惑他。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɔːt] [aʊt] [fækt][frɒm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] ['mædʒɪk] .

He	knew	how	to	sort	out	fact	from	childish	magic	.
他	知道	如何	到	种类	出去	事实	从	幼稚	魔法	.

他懂得如何区分事实和幼稚的魔法。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒk] , [streɪt] [ænd; ənd] [praʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][mæn] .

He	walked	toward	the	lock	,	straight	and	proud	with	the	confidence	of	man	.
他	步行	朝向	这	锁	,	直的	和	自豪的	和	这	信心	的	男人	.

他昂首挺胸，自信满满地走向船闸。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['sævɪdʒli] .

He	was	smiling	savagely	.
他	曾是	微笑	野蛮地	.

他露出了狰狞的笑容。

[mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][nəʊ][mæd][dɒg] , [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]['pjuːni]

Mankind	was	no	mad	dog	,	to	be	crushed	into	oblivion	by	a	pack	of	puny
人类	曾是	不	疯狂的	狗	,	到	是	碎	进入	遗忘	经过	一个	盒	的	弱小

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

人类不是疯狗，不会被一群弱小的孩子碾成齑粉。

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [lɜːn] [ðæt] [naʊ] !

They	**might**	**as**	**well**	**learn**	**that**	**now**	**!**
他们	可能	作为	出色地	学习	那	现在	!

他们最好现在就明白这一点!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eəlɒk] [skriːmd] ['əʊpən] .

And	**then**	**the**	**airlock**	**screamed**	**open**	**.**
和	然后	这	气闸	尖叫	打开	.

然后，气闸发出刺耳的声响打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神